

Choreophoren

Episode

- [1] [Χορός]: Ἐρμῆ χθόνιε, πατρῶ' ἐποπτεύων κράτη,
chthonian, ancestral overseeing
- [2] σωτὴρ γενοῦ μοι ξύμμαχός τ' αἰτουμένω·
become to|me ally and to|the|asking|one.
- [3] ἥκω γὰρ ἐς γῆν τήνδε καὶ κατέρχομαι.
I|have|come for into this|here and I|go|down.
- [4] τύμβου δ' ἐπ' ὄχθῳ τῷδε κηρύσσω πατρὶ¹
but on this|here I|proclaim
- [5] κλύειν, ἀκοῦσαι
to|hear, to|hear

[5b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [6] πλόκαμον Ἰνάχω θρεπτήριον.
nurturing.
- [7] τὸν δεύτερον δὲ τόνδε πενθητήριον
the second but this|here mourning

[7b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [8] οὐ γὰρ παρὼν ὕμωξα σόν, πάτερ, μόρον
not for being|present I|wailed your,
- [9] οὐδέ' ἔξετεινα χεῖρ' ἐπ' ἐκφορᾷ νεκροῦ.
not|even I|stretched|out upon

[9b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [10] τί χρῆμα λεύσσω; τίς ποθ' ἥδ' ὁμήγυρις
what do|||see; who ever this|here
- [11] στείχει γυναικῶν φάρεσιν μελαγχίμοις
goes black|robed
- [12] πρέπουσα; ποίᾳ ξυμφορᾷ προσεικάσω;
fitting; to|which shall|||liken;
- [13] πότερα δόμοισι πῆμα προσκυρεῖ νέον;
whether befalls new;
- [14] ἢ πατρὶ τῷμῷ τάσδ' ἐπεικάσας τύχω
or to|my these|here having|likened may|||happen|upon
- [15] χοὰς φερούσας νερτέροις μειλίγματα;
bearing to|nether|ones
- [16] οὐδέν ποτ' ἄλλο· καὶ γὰρ Ἡλέκτραν δοκῶ
at|all other and for I|think
- [17] στείχειν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν πένθει λυγρῶ
to|go the my grievous
- [18] πρέπουσαν. Ὡ Ζεῦ, δός με τείσασθαι μόρον
fitting. O grant me to|pay|back
- [19] πατρός, γενοῦ δὲ σύμμαχος θέλων ἐμοί.
become but ally willing to|me.
- [20] Πυλάδη, σταθῶμεν ἐκποδῶν, ὡς ἀν σαφῶς
let|us|stand out|of|the|way, so|that ever clearly
- [21] μάθω γυναικῶν ἥτις ἥδε προστροπή.
I|may|learn whoever this|here

Chor

Strophe 1

- [22] [Χορός]: Ιαλτὸς ἐκ δόμων ἔβαν
with|a|leap out|of they|went
- [23] χοὰς προπομπὸς ὁξύχειρι σὺν κτύπῳ.
sharp|handed with

- [24] πρέπει παρηὶς φοινίοις ἀμυγμοῖς
befits with|bloody
- [25] δύνυχος ἄλοκι νεοτόμω·
newly|cut-
- [26] δι' αἰῶνος δ' ἴսγμοῖσι βόσκεται κέαρ.
through but is|fed
- [27] λινοφθόροι δ' ὑφασμάτων
linen|destroying but
- [28] λακίδες ἔφλαδον ὑπ' ἄλγεσιν,
gaped under
- [29] προστέρνω στολμῷ
- [30] πέπλων ἀγελάστοις
unsmiling
- [31] ξυμφοραῖς πεπληγμένων.
of|smitten.

Antistrophe 1

- [32] [Χορός]: τορὸς δὲ Φοῖβος ὁρθόθριξ
clear but upright|haired
- [33] δόμων ὀνειρόμαντις, ἐξ ὕπνου κότον
out|of
- [34] πνέων, ἀωρόνυκτον ἀμβόαμα
breathing, untimely|night
- [35] μυχόθεν ἔλακε περὶ φόβῳ,
from|the|inner|place cried|aloud about
- [36] γυναικείοισιν ἐν δώμασιν βαρὺς πίτνων.
womanly in heavy falling.
- [37] κριταί τε τῶνδ' ὀνειράτων
and of|these
- [38] θεόθεν ἔλακον ὑπέγγυοι
from|god cried|out guarantors
- [39] μέμφεσθαι τοὺς γᾶς
to|blame the
- [40] νέρθεν περιθύμως
from|below earnestly
- [41] τοῖς κτανοῦσι τ' ἐγκοτεῖν.
to|the having|killed and to|bear|grudge.

Strophe 2

- [42] [Χορός]: τοιάνδε χάριν ἀχάριτον ἀπότροπον κακῶν,
such ungracious averter
- [43] ίὼ γαῖα μαῖα,
io
- [45] μωμένα μ' ιάλλει
having|been|deluded me hurls
- [46] δύσθεος γυνά. φοβοῦ||μαὶ
ungodly I|fear
- [47] δ' ἔπος τόδ' ἐκβαλεῖν.
but this|here to|throw|out.
- [48] τί γὰρ λύτρον πεσόντος αἵματος πέδοι;
what for of|fallen on|the|ground;
- [49] ίὼ πάνοιζυς ἐστία,
io all|pure
- [50] ίὼ κατασκαφὰ δόμων.
io
- [51] ἀνήλιοι βροτοστυγεῖς
sunless mortals|hating
- [52] δνόφοι καλύπτουσι δόμους
cover
- [53] δεσποτῶν θανάτοισι.

Antistrophe 2

- [55] [Χορός]: **σέβας δ' ἄμαχον ἀδάματον ἀπόλεμον τὸ πρὶν**
but unconquered untamed unwarlike the before
- [56] **δι' ὕτων φρενός τε**
through and
- [57] **δαμίας περαιῶν**
subduing bring|to|completion
- [58] **νῦν ἀφίσταται. φοβεῖται**
now withdraws. is|afraid
- [59] **δέ τις. τὸ δ' εὔτυχεῖν,**
but the and to|be|fortunate,
- [60] **τόδ' ἐν βροτοῖς θεός τε καὶ θεοῦ πλέον.**
this|here among and also more.
- [61] **ρόπη δ' ἐπισκοπεῖ δίκας**
but inspects
- [62] **ταχεῖα τοὺς μὲν ἐν φάσι,**
swift those indeed in
- [63] **τὰ δ' ἐν μεταιχμίῳ σκότου**
the|things but in
- [64] **μένει χρονίζοντας ἄχη βρύει,**
it|remains lingering swells,
- [65] **τοὺς δ' ἀκραντος ἔχει νύξ.**
those but unfulfilled holds

Strophe 3

- [66] [Χορός]: **δι' αἴματ' ἐκποθένθ' ὑπὸ χθονὸς τροφοῦ**
through drunk|out under
- [67] **τίτας φόνος πέπηγεν οὐ διαρρύδαν.**
avenging has|set|fast not to|wash|away.
- [68] **διαλγῆς δ' ἀτα διαφέρει**
but prevails
- [70] **τὸν αἴτιον παναρκέτας νόσου βρύειν.**
the cause all|sufficient to|seethe.

Antistrophe 3

- [71] [Χορός]: **θιγόντι δ' οὕτι νυμφικῶν ἐδωλίων**
to|one|having|touched but not|at|all of|bridal
- [72] **ἄκος, πόροι τε πάντες ἐκ μιᾶς ὁδοῦ**
and all out|of one
- [73] **προβαίνοντες τὸν χερομυσῆ**
going|forward the hand|defiled
- [74] **φόνον καθαίροντες ἴθυσαν μάταν.**
purifying rushed vainly.

Epode

- [75] [Χορός]: **έμοὶ δ' —ἀνάγκαν γὰρ ἀμφίπτολιν**
to|me but for two|fold
- [76] **θεοὶ προσήνεγκαν· ἐκ γὰρ οἰκων**
brought out|of for
- [77] **πατρώων δούλιον μ' ἐσάγον αἰσαν**
of|ancestral servile me were|leading
- [78] **δίκαια καὶ μὴ δίκαια ἀρχὰς πρέπον**
just and not just fitting
- [80] **βίᾳ φρενῶν αἰνέσαι**
to|praise
- [81] **πικρὸν στύγος κρατούσῃ.**
bitter to|one|ruling.
- [82] **δακρύω δ' ὑφ' εἰμάτων**
I|weep but under

[83]	ματαίοισι δεσποτάν	in vain
[83b]	τύχαις, κρυφαίοις πένθεσιν παχνουμένη.	secret being congealed.

Episode

- [84] [Ἡλέκτρα]: **δμωαὶ γυναικες, δωμάτων εὐθήμονες,**
orderly,
- [85] **ἐπεὶ πάρεστε τῆσδε προστροπῆς ἐμοὶ**
since you|are|present of|this to|me
- [86] **πομποί, γένεσθε τῶνδε σύμβουλοι πέρι·**
become of|these about·
- [87] **τί φῶ χέουσα τάσδε κηδείους χοάς;**
what do||say pouring these funeral
- [88] **πῶς εὔφρον' εἶπω, πῶς κατεύξομαι πατρί;**
how graciously shall||say, how shall||pray
- [89] **πότερα λέγουσα παρὰ φίλης φίλω φέρειν**
whether speaking from a|female|friend to|bring
- [90] **γυναικὸς ἀνδρί, τῆς ἐμῆς μητρὸς πάρα;**
of|the my from;
- [91] **τῶνδ' οὐ πάρεστι θάρσος, οὐδ' ἔχω τί φῶ,**
of|these not is|present nor I|have anything I|say,
- [92] **χέουσα τόνδε πέλανον ἐν τύμβῳ πατρός.**
pouring this in
- [93] **ἢ τοῦτο φάσκω τούπος, ως νόμος βροτοῖς,**
or this I|assert as
- [94] **ἔσθλ' ἀντιδοῦναι τοῖσι πέμπουσιν τάδε**
good|things to|give|back to|the sending these
- [95] **στέφη, δόσιν γε τῶν κακῶν ἐπαξίαν;**
at|least of|the evils worthy;
- [96] **ἢ σιγ' ἀτίμως, ὥσπερ οὖν ἀπώλετο**
or silently dishonorably, just|as then perished
- [97] **πατήρ, τάδ' ἐκχέασα, γάποτον χύσιν,**
these I|poured|out, indeed|undrinkable
- [98] **στείχω καθάρμαθ' ὡς τις ἐκπέμψας πάλιν**
I|go as someone having|sent|out again
- [99] **δικοῦσα τεῦχος ἀστρόφοισιν ὅμμασιν;**
judging with|averted
- [100] **τῆσδ' ἐστὲ βουλῆς, ὡς φίλαι, μεταίτιαι·**
of|this you|are O joint|causes·
- [101] **κοινὸν γὰρ ἔχθος ἐν δόμοις νομίζομεν.**
common for in we|consider.
- [102] **μὴ κεύθετ' ἐνδον καρδίας φόβῳ τινός.**
not hide inside of|someone.
- [103] **τὸ μόρσιμον γὰρ τόν τ' ἐλεύθερον μένει**
the fated for the and free awaits
- [104] **καὶ τὸν πρὸς ἄλλης δεσποτούμενον χερός.**
and the by of|another being|ruler
- [105] **λέγοις ἄν, εἴ τι τῶνδ' ἔχοις ὑπέρτερον.**
you|might|say would, if anything of|these you|might|have superior.
- [106] [Χορός]: **αἰδουμένη σοι βωμὸν ὡς τύμβον πατρὸς**
revering to|you as
- [107] **λέξω, κελεύεις γάρ, τὸν ἐκ φρενὸς λόγον.**
I|will|say, you|bid for, the from
- [108] [Ἡλέκτρα]: **λέγοις ἄν, ὥσπερ ἡδέσω τάφον πατρός.**
you|might|say would, just|as you|revered
- [109] [Χορός]: **φθέγγου χέουσα κεδνὰ τοῖσιν εὔφροσιν.**
utter pouring prudent to|the well|disposed.
- [110] [Ἡλέκτρα]: **τίνας δὲ τούτους τῶν φίλων προσεννέπω;**
whom but these of|the do||address;

- [111] [Χορός]: πρῶτον μὲν αὐτὴν χῶστις Αἴγισθον στυγεῖ.
first indeed herself and|whoever hates.
- [112] [Ηλέκτρα]: ἐμοί τε καὶ σοί τāρ' ἐπεύξομαι τάδε;
to|me and also to|you then I|will|pray these;
- [113] [Χορός]: αὐτὴ σὺ ταῦτα μανθάνουσ' ἡδη φράσαι.
yourself you these learning already to|tell.
- [114] [Ηλέκτρα]: τίν' οὖν ἔτ' ἄλλον τῆδε προστιθῶ στάσει;
whom then still another to|this I|add
- [115] [Χορός]: μέμνησ' Ὀρέστου, κεὶ θυραιός ἐσθ' ὅμως.
remember and|if outside is nevertheless.
- [116] [Ηλέκτρα]: εὗ τοῦτο, κάφρενωσας οὐχ ἥκιστά με.
well this, and|you|have|made|sober not least me.
- [117] [Χορός]: τοῖς αἰτίοις νῦν τοῦ φόνου μεμνημένη—
to|the responsible now of|the remembering—
- [118] [Ηλέκτρα]: τί φῶ; δίδασκ' ἀπειρον ἔξηγουμένη.
what do|I|say; teach inexperienced explaining.
- [119] [Χορός]: ἐλθεῖν τιν' αὐτοῖς δαίμον' ἢ βροτῶν τινα—
to|come someone to|them or someone—
- [120] [Ηλέκτρα]: πότερα δικαστὴν ἢ δικηφόρον λέγεις;
whether or do|you|say;
- [121] [Χορός]: ἄπλως τι φράζουσ', ὅστις ἀνταποκτενεῖ.
simply something speaking, whoever will|kill|in|return.
- [122] [Ηλέκτρα]: καὶ ταῦτα μούστιν εὔσεβῃ θεῶν πάρα;
and these to|mēlis pious from;
- [123] [Χορός]: πῶς δ' οὐ τὸν ἔχθρὸν ἀνταμείβεσθαι κακοῖς;
how but not the to|repay
- [124] [Ηλέκτρα]: κῆρυξ μέγιστε τῶν ἄνω τε καὶ κάτω,
greatest of|the above and also below,

[124a]

ἄρηξον, Ἐρμῆ χθόνιε, κηρύξας
help, chthonian, having|proclaimed
ἐμοὶ
to|me

- [125] τοὺς γῆς ἔνερθε δαίμονας κλύειν ἐμὰς
the beneath to|hear my
- [126] εὐχάς, πατρώων δωμάτων ἐπισκόπους,
ancestral
- [127] καὶ Γαῖαν αὐτήν, ἢ τὰ πάντα τίκτεται,
and herself, who the all begets,
- [128] Θρέψασά τ' αὖθις τῶνδε κῦμα λαμβάνει·
having|nourished and again of|these takes·
- [129] κάγὼ χέουσα τάσδε χέρνιβας βροτοῖς
and|I pouring these
- [130] λέγω καλοῦσα πατέρ', ἐποίκτιρόν τ' ἐμὲ
I|say calling pity and me
- [131] φίλον τ' Ὀρέστην· πῶς ἀνάξομεν δόμοις;
dear and how shall|we|bring|back
- [132] πεπραμένοι γὰρ νῦν γέ πως ἀλώμεθα
having|been|sold for now at|least somehow we|wander
- [133] πρὸς τῆς τεκούσης, ἄνδρα δ' ἀντηλλάξατο
by of|the having|borne, but she|exchanged
- [134] Αἴγισθον, ὅσπερ σοῦ φόνου μεταίτιος.
who|indeed of|you joint|cause.
- [135] κάγὼ μὲν ἀντίδουλος· ἐκ δὲ χρημάτων
and|I indeed counter|slave out|of but
- [136] φεύγων Ὀρέστης ἐστίν, οἱ δ' ὑπερκόπως
fleeing is, the|ones but exceedingly
- [137] ἐν τοῖσι σοῖς πόνοισι χλίουσιν μέγα.
in the your they|luxuriate greatly.
- [138] ἐλθεῖν δ' Ὀρέστην δεῦρο σὺν τύχῃ τινὶ¹
to|come but hither with some

- [139] **κατεύχομαί σοι, καὶ σὺ κλῦθι μου, πάτερ·**
I|pray to|you, and you hear of|me,
- [140] **αὐτῇ τέ μοι δὸς σωφρονεστέραν πολὺ**
to|her and to|me give more|temperate much
- [141] **μητρὸς γενέσθαι χεῖρά τ' εὔσεβεστέραν.**
to|become and more|pious.
- [142] **ἡμῖν μὲν εὐχὰς τάσδε, τοῖς δ' ἐναντίοις**
to|us indeed these, to|the but adversaries
- [143] **λέγω φανῆναι σου, πάτερ, τιμάορον,**
I|say to|appear of|you,
- [144] **καὶ τοὺς κτανόντας ἀντικατθανεῖν δίκῃ.**
and the|ones having|killed to|die|in|return
- [145] **ταῦτ' ἐν μέσῳ τίθημι τῆς καλῆς ἀράς,**
these|things in the|midst I|place of the|fair
- [146] **κείνοις λέγουσα τήνδε τὴν κακὴν ἀράν·**
to|those speaking this the evil
- [147] **ἡμῖν δὲ πομπὸς ἵσθι τῶν ἐσθλῶν ἄνω,**
to|us but be of the|good from|above,
- [148] **σὺν Θεοῖσι καὶ γῇ καὶ δίκῃ νικηφόρῳ.**
with and and victory|bearing.
- [149] **τοιαῖσδ' ἐπ' εὐχαῖς τάσδ' ἐπισπένδω χοάς.**
such upon these I|pour|over
- [150] **ὑμᾶς δὲ κωκυτοῖς ἐπανθίζειν νόμος,**
you but to|wreathe
- [151] **παιᾶνα τοῦ θανόντος ἔξαυδωμένας.**
of the|having|died spoken|out.
- [152] [Χορός]: **ἴετε δάκρυ καναχὲς ὄλόμενον**
send ringing perishing
- [153] **ὄλομένω δεσπότᾳ**
to|the|destroyed
- [154] **πρὸς ἔρυμα τόδε κακῶν, κεδνῶν τ'**
toward this of|evils, of|useful and
- [155] **ἀπότροπον ἄγος ἀπεύχετον**
averting prayed|against
- [156] **κεχυμένων χοῖν. κλύε δέ μοι, κλύε, σέ||βας**
of|poured hear but to|me, hear,
- [157] **ὦ δέσποτ', ἐξ ἀμαυρᾶς φρενός.**
O out|of dark
- [158] **ότοτοτοτοτοτοῖ,**
ototototototoi,
- [159] **ἴτω τις δορυ||σθενής**
let|him|go someone spear|strong
- [160] **ἀνήρ, ἀναλυτὴρ δόμων,**
- [161] **Σκυθικά τ' ἐν χεροῖν παλίντον'**
Scythian and in back|bent
- [162] **ἐν ἔργῳ βέλῃ 'πιπάλλων Ἀρης**
in upon|brandishing
- [163] **σχέδια τ' αὐτόκωπα νωμῶν ξίφη.**
at|close|quarters and self|edged wielding
- [164] [Ηλέκτρα]: **ἔχει μὲν ἥδη γαπότους χοὰς πατήρ·**
has indeed already undrinkable
- [165] **νέου δὲ μύθου τοῦδε κοινωνήσατε·**
of|new but of|this share·
- [166] [Χορός]: **λέγοις ἄν· ὁρχεῖται δὲ καρδία φόβῳ.**
you|might|say at|least dances but
- [167] [Ηλέκτρα]: **ὁρῶ τομαῖον τόνδε βόστρυχον τάφῳ.**
I|see cut this
- [168] [Χορός]: **τίνος ποτ' ἄνδρός, ἢ βαθυζώνου κόρης;**
of|whom ever or of|deep|girdled

- [170] [Ηλέκτρα]: **εύξύμβολον τόδ' ἔστι παντὶ δοξάσαι.**
easy|to|conjecture this is to|everyone to|think.
- [171] [Χορός]: **πῶς οὖν; παλαιὰ παρὰ νεωτέρας μάθω.**
how then; old|one from the|younger shall||I|learn.
- [172] [Ηλέκτρα]: **οὐκ ἔστιν ὅστις πλὴν ἐμοῦ κείραιτο νιν.**
not there|is whoever except of|me would|cut him.
- [173] [Χορός]: **ἔχθροὶ γὰρ οἵς προσῆκε πενθῆσαι τριχί.**
enemies for to|whom is|fitting to|mourn
- [174] [Ηλέκτρα]: **καὶ μὴν ὅδ' ἔστι κάρτ' ίδειν ὄμόπτερος—**
and indeed this is very to|see same|winged—
- [175] [Χορός]: **ποίαις ἔθειραις; τοῦτο γὰρ θέλω μαθεῖν.**
with|what this for I|wish to|learn.
- [176] [Ηλέκτρα]: **αὐτοῖσιν ἡμῖν κάρτα προσφερῆς ίδειν.**
to|the|same to|us very fitting to|see.
- [177] [Χορός]: **μῶν οὖν Ὁρέστου κρύβδα δῶρον ἦν τόδε;**
surely|not then secretly was this;
- [178] [Ηλέκτρα]: **μάλιστ' ἔκείνου βοστρύχοις προσείδεται.**
most|certainly of|that|one it|resembles.
- [179] [Χορός]: **καὶ πῶς ἔκεινος δεῦρ' ἐτόλμησεν μολεῖν;**
and how that|one hither dared to|come;
- [180] [Ηλέκτρα]: **ἔπεμψε χαίτην κουρίμην χάριν πατρός.**
sent first|shorn
- [181] [Χορός]: **οὐχ ἥσσον εὐδάκρυτά μοι λέγεις τάδε,**
not less tear|ready to|me you|say these,
- [182] **εἰ τῆσδε χώρας μήποτε ψαύσει ποδί.**
if of|this never will|touch
- [183] [Ηλέκτρα]: **κάμοι προσέστη καρδίας κλυδώνιον**
and|to|me stood|near
- [184] **χολῆς, ἐπαίσθην δ' ᾧς διανταίω βέλει·**
I|perceived but as with|opposed
- [185] **έξ ὄμμάτων δὲ δίψιοι πίπτουσί μοι**
out|of but thirsty fall to|me
- [186] **σταγόνες ἄφρακτοι δυσχίμου πλημμυρίδος,**
unbarred of|ill|winter
- [187] **πλόκαμον ἰδούσῃ τόνδε· πῶς γὰρ ἐλπίσω**
to|me|having|seen this how for shall||I|hope
- [188] **ἀστῶν τιν' ἄλλον τῆσδε δεσπόζειν φόβης;**
someone other of|this to|rule
- [189] **ἄλλ' οὐδὲ μήν νιν ἡ κτανοῦσ' ἔκείρατο,**
but not|even indeed him the having|killed cut|for|herself,
- [190] **έμὴ δὲ μήτηρ, οὐδαμῶς ἐπώνυμον**
my but by|no|means name|worthy
- [191] **φρόνημα παισὶ δύσθεον πεπαμένη.**
ungodly having|been|imbued.
- [192] **ἔγὼ δ' ὅπιας μὲν ἄντικρυς τάδ' αἰνέσω,**
I but how indeed straight|out these I|will|praise,
- [193] **εἴναι τόδ' ἀγλάσιμά μοι τοῦ φιλτάτου**
to|be this to|me of the|dearest
- [194] **βροτῶν Ὁρέστου— σαίνομαι δ' ὑπ' ἐλπίδος.**
of|Orestes— I|am|wheedled but by
- [195] **φεῦ.**
alas.
- [195b] **εἴθ' εἶχε φωνὴν εὔφρον' ἀγγέλου δίκην,**
if|only it|had kindly
- [196] **ὅπιας δίφροντις ούσα μὴ 'κινυσσόμην,**
so|that double|minded being not I|was|stirred,
- [197] **ἄλλ' εὖ 'σαφήνει τόνδ' ἀποπτύσαι πλόκον,**
but well makes|clear this to|reject
- [198] **εἴπερ γ' ἀπ' ἔχθροῦ κρατὸς ἦν τετμημένος,**
if|indeed at|least from was having|been|cut,

- [199] **ἢ ξυγγενὴς ὧν εἶχε συμπενθεῖν ἐμοὶ**
or with|born being had to|mourn|with to|me
- [200] **ἄγαλμα τύμβου τοῦδε καὶ τιμὴν πατρός.**
of|this and
- [201] **ἀλλ' εἰδότας μὲν τοὺς θεοὺς καλούμεθα,**
but knowing indeed the we|call,
- [202] **οὕτοισιν ἐν χειμῶσι ναυτίλων δίκην**
such|as in
- [203] **στροβούμεθ'· εἰ δὲ χρὴ τυχεῖν σωτηρίας,**
we|are|whirled· if but it|is|needful to|attain
- [204] **σμικροῦ γένοιτ' ἀν σπέρματος μέγας πυθμήν.**
of|small might|become at|least great
- [205] **καὶ μὴν στίβοι γε, δεύτερον τεκμήριον,**
and indeed at|least, second
- [206] **ποιῶν ὄμοιοι τοῖς τ' ἐμοῖσιν ἐμφερεῖς—**
like to|the and to|my resembling—
- [207] **καὶ γὰρ δύ' ἔστὸν τώδε περιγραφὰ ποδοῖν,**
and for two are these|two
- [208] **αὐτοῦ τ' ἔκείνους καὶ συνεμπόρους τινός.**
of|himself and of|that|one and of|someone.
- [209] **πτέρναι τενόντων θ' ὑπογραφὰί μετρούμεναι**
and being|measured
- [210] **εἰς ταύτῳ συμβαίνουσι τοῖς ἐμοῖς στίβοις.**
into the|same they|concur to|the my
- [211] **πάρεστι δ' ὡδὶς καὶ φρενῶν καταφθορά.**
is|present but and
- [212] [Ὀρέστης]: **εὔχου τὰ λοιπά, τοῖς θεοῖς τελεσφόρους**
pray the remaining, to|the fulfillment|bearing
- [213] **εὔχας ἐπαγγέλλουσα, τυγχάνειν καλῶς.**
proclaiming, to|obtain well.
- [214] [Ηλέκτρα]: **ἔπει τί νῦν ἔκατι δαιμόνων κυρῶ;**
since what now on|account|of do||I|meet|with;
- [215] [Ὀρέστης]: **εἰς ὅψιν ἥκεις ὕνπερ ἔξηγου πάλαι.**
into you|come of|which|indeed you|were|praying long|ago.
- [216] [Ηλέκτρα]: **καὶ τίνα σύνοισθά μοι καλουμένη βροτῶν;**
and whom are|you|aware to|me being|called
- [217] [Ὀρέστης]: **σύνοιδ' Ὀρέστην πολλά σ' ἐκπαγλουμένην.**
I|am|aware much you being|astonished.
- [218] [Ηλέκτρα]: **καὶ πρὸς τί δῆτα τυγχάνω κατευγμάτων;**
and toward what indeed I|happen
- [219] [Ὀρέστης]: **ὅδ' εἰμί· μὴ μάτευ' ἐμοῦ μᾶλλον φίλον.**
this|one I|am· not seek of|me more dear.
- [220] [Ηλέκτρα]: **ἀλλ' ἦ δόλον τιν', ὡξέν', ἀμφί μοι πλέκεις;**
but indeed some, O around to|me you|weave;
- [221] [Ὀρέστης]: **αὐτὸς καθ' αὐτοῦ τάρα μηχανορραφῶ.**
myself against my|self then I|weave|plots.
- [222] [Ηλέκτρα]: **ἀλλ' ἐν κακοῖσι τοῖς ἐμοῖς γελᾶν Θέλεις.**
but in evils the my to|laugh you|wish.
- [223] [Ὀρέστης]: **κάν τοῖς ἐμοῖς ἄρ', εἴπερ ἐν γε τοῖσι σοῖς**
and|in the my then, if|indeed in at|least the yours
- [224] [Ηλέκτρα]: **ώς ὄντ' Ὀρέστην τάδε σ' ἐγὼ προσεννέπω;**
that being these you I address;
- [225] [Ὀρέστης]: **αὐτὸν μὲν οὖν ὄρῶσα δυσμαθεῖς ἐμέ·**
the|very indeed then seeing hard|to|know me·
- [226] **κουρὰν δ' ἴδοῦσα τήνδε κηδείου τριχός**
but having|seen this of|funeral
- [227] **ἀνεπτερώθης κάδοκεις ὄραν ἐμέ.**
you|were|winged and|you|seemed to|see me.
- [228] **ἰχνοσκοποῦσά τ' ἐν στίβοισι τοῖς ἐμοῖς**
tracking and in the my

- [229] **σαυτῆς ἀδελφοῦ σύμμετρον τῷ μῷ κάρα.**
of|your|self commensurate to|the|my
- [230] **σκέψαι τοῦ προσθεῖσα βόστρυχον τριχὸς**
examine having|added
- [231] **ἴδοῦ δ' ὑφασμα τοῦτο, σῆς ἔργον χερός,**
look but this, of|you
- [232] **σπάθης τε πληγὰς ἡδὲ θήρειον γραφήν.**
and and wild|beast
- [233] **ἔνδον γενοῦ, χαρᾶ δὲ μὴ 'κπλαγῆς φρένας·**
inside become, but not be|struck|out
- [234] **τοὺς φιλτάτους γὰρ οἶδα νῶν δύντας πικρούς.**
the dearest|ones for I|know of|us|two being bitter.
- [235] [Ἡλέκτρα]: **ὦ φίλατον μέλημα δώμασιν πατρός,**
O dearest
- [236] **δακρυτὸς ἐλπὶς σπέρματος σωτηρίου,**
tearful saving,
- [237] **ἀλκῇ πεποιθὼς δῶμ' ἀνακτήσῃ πατρός.**
having|trusted you|will|regain
- [238] **ὦ τερπνὸν ὅμμα τέσσαρας μοίρας ἔχον**
O delightful four having
- [239] **ἔμοι· προσαυδāν δ' ἔστ' ἀναγκαίως ἔχον**
to|me to|address but is necessarily having
- [240] **πατέρα τε, καὶ τὸ μητρὸς ἐς σέ μοι ὥρει**
and, also the toward you to|me inclines
- [241] **στέργηθρον· ἡ δὲ πανδίκως ἔχθαίρεται·**
she but in|all|justice is|hated
- [242] **καὶ τῆς τυθείσης νηλεῶς ὁμοσπόρου·**
and of|the having|been|sacrificed pitilessly of|same|seed
- [243] **πιστὸς δ' ἀδελφὸς ἥσθ', ἔμοι σέβας φέρων**
faithful but you|were, to|me bearing
- [244] **μόνος· Κράτος τε καὶ Δίκη σὺν τῷ τρίτῳ**
alone. and also with the third
- [245] **πάντων μεγίστω Ζηνὶ συγγένοιτό σοι.**
of|all to|the|greatest may|be|allied to|you.
- [246] [Ὀρέστης]: **Ζεῦ Ζεῦ, Θεωρὸς τῶνδε πραγμάτων γενοῦ·**
of|these become
- [247] **ἴδοῦ δὲ γένναν εὔνιν αἰετοῦ πατρός,**
look but young
- [248] **θανόντος ἐν πλεκταῖσι καὶ σπειράμασιν**
of|having|died in plaited and
- [249] **δεινῆς ἔχίδνης. τοὺς δ' ἀπωρφανισμένους**
of|terrible the but having|been|orphaned
- [250] **νῆστις πιέζει λιμός· οὐ γὰρ ἐντελεῖς**
fasting presses not for complete
- [251] **θήραν πατρώαν προσφέρειν σκηνήμασιν.**
paternal to|bring|to
- [252] **οὕτω δὲ κάμε τήνδε τ', Ἡλέκτραν λέγω,**
thus but and|me this and, I|say,
- [253] **ἰδεῖν πάρεστί σοι, πατροστερῆ γόνον,**
to|see is|present to|you, father|bereft
- [254] **ἄμφω φυγὴν ἔχοντε τὴν αὐτὴν δόμων.**
both having the same
- [255] **καὶ τοῦ θυτῆρος καί σε τιμῶντος μέγα**
and of|the and you of|honoring greatly
- [256] **πατρὸς νεοσσοὺς τούσδ' ἀποφθείρας πόθεν**
these having|destroyed whence
- [257] **ξεις ὄμοιας χειρὸς εὔθοινον γέρας;**
will|you|have like feast|worthy
- [258] **οὕτ' αἰετοῦ γένεθλ' ἀποφθείρας, πάλιν**
neither having|destroyed, again

- [259] πέμπειν ἔχοις ἀν σήματ' εύπιθη βροτοῖς·
to|send you|might|have at|least persuasive
- [260] οὔτ' ἀρχικός σοι πᾶς ὅδ' αὐανθεὶς πυθμὴν
nor princely to|you all this withered
- [261] βωμοῖς ἀρήξει βουθύτοις ἐν ἥμασιν.
will|avail ox|slaughtering in
- [262] κόμιζ', ἀπὸ σμικροῦ δ' ἀν ἄρειας μέγαν
bring, from small but at|least you|might|raise great
- [263] δόμον, δοκοῦντα κάρτα νῦν πεπτωκέναι.
seeming very now to|have|fallen.
- [264] [Χορός]: Ὡ παῖδες, Ὡ σωτῆρες ἐστίας πατρός,
O O
- [265] σιγᾶθ', ὅπως μὴ πεύσεται τις, Ὡ τέκνα,
be|silent, in|order|that not will|learn someone, O
- [266] γλώσσης χάριν δὲ πάντ' ἀπαγγείλῃ τάδε
but all may|report these
- [267] πρὸς τοὺς κρατοῦντας· οὓς ἵδοιμ' ἐγώ ποτε
toward the ruling· whom I|might|see I sometime
- [268] θανόντας ἐν κηκίδι πισσήρει φλογός.
having|died in pitch|dark
- [269] [Ορέστης]: οὕτοι προδώσει Λοξίου μεγασθενής
not|indeed will|betray mighty
- [270] χρησμὸς κελεύων τόνδε κίνδυνον περᾶν,
bidding this to|pass,
- [271] κάξορθιάζων πολλὰ καὶ δυσχειμέρους
and|setting|upright many and ill|stormy
- [272] ἄτας ὑφ' ἡπαρ θερμὸν ἔξαυδώμενος,
under hot speaking|out,
- [273] εἰ μὴ μέτειμι τοῦ πατρὸς τοὺς αἰτίους·
if not I|pursue of|the the guilty·
- [274] τρόπον τὸν αὐτὸν ἀνταποκτεῖναι λέγων,
the same to|kill|in|return saying,
- [275] ἀποχρημάτοισι ζημίαις ταυρούμενον·
with|out|of|money being|branded·
- [276] αὐτὸν δ' ἔφασκε τῇ φίλῃ ψυχῇ τάδε
him but he|kept|saying to|the dear these
- [277] τείσειν μ' ἔχοντα πολλὰ δυστερπῆ κακά.
to|pay me having many hard|to|bear evils.
- [278] τὰ μὲν γὰρ ἐκ γῆς δυσφρόνων μηνίματα
the indeed for from of|ill|minded
- [279] βροτοῖς πιφαύσκων εἴπε, τὰς δ' αἰνῶν νόσους,
making|manifest he|said, the but praising
- [280] σαρκῶν ἐπαμβατῆρας ἀγρίαις γνάθοις
with|wild
- [281] λειχῆνας ἔξέσθοντας ἀρχαίαν φύσιν·
out|eating ancient
- [282] λευκὰς δὲ κόρσας τῇδ' ἐπαντέλλειν νόσω·
white but to|this to|rise|up
- [283] ἄλλας τ' ἐφώνει προσβολάς Ἐρινύων
other and cried
- [284] ἐκ τῶν πατρώων αἰμάτων τελουμένας·
out|of of|the paternal being|accomplished·
- [285] τὸ γὰρ σκοτεινὸν τῶν ἐνερτέρων βέλος
the for dark of|the nether|ones
- [286] ἐκ προστροπαίων ἐν γένει πεπτωκότων,
out|of averting in having|fallen,
- [287] καὶ λύσσα καὶ μάταιος ἐκ νυκτῶν φόβος
and and vain out|of
- [288] ὄρῶντα λαμπρὸν ἐν σκότῳ νωμῶντ' ὄφρὺν
seeing bright in wielding

- [289] **κινεῖ, ταράσσει, καὶ διώκεσθαι πόλεως**
moves, disturbs, and to|be|chased
- [290] **χαλκηλάτῳ πλάστιγγι λυμανθὲν δέμας.**
with|bronze|wrought having|been|outraged
- [291] **καὶ τοῖς τοιούτοις οὔτε κρατῆρος μέρος**
and to|the such nor
- [292] **εἴναι μετασχείν, οὐ φιλοσπόνδου λιβός,**
to|be to|share, not of|libation|loving
- [293] **βωμῶν τ' ἀπείργειν οὐχ ὄρωμένην πατρὸς**
and to|keep|away not being|seen
- [294] **μῆνιν· δέχεσθαι δ' οὔτε συλλύειν τινά.**
to|receive but nor to|reconcile anyone.
- [295] **πάντων δ' ἄτιμον κάψιλον θνήσκειν χρόνῳ**
but dishonored and|unloved to|die
- [296] **κακῶς ταριχευθέντα παμφθάρτῳ μόρῳ.**
badly having|been|embalmed with|all|destroying
- [297] **τοιοῖσδε χρησμοῖς ἄρα χρὴ πεποιθέναι;**
to|such then it|is|necessary to|have|trusted;
- [298] **κεὶ μὴ πέποιθα, τοῦργον ἔστ' ἐργαστέον.**
and|if not I|have|trusted, is to|be|done.
- [299] **πολλοὶ γὰρ εἰς ἐν συμπίτνουσιν ἡμεροι,**
many for into one fall|together
- [300] **Θεοῦ τ' ἐφετμαὶ καὶ πατρὸς πένθος μέγα,**
and and great
- [301] **καὶ πρὸς πιέζει χρημάτων ἀχηνία,**
and in|addition|to presses
- [302] **τὸ μὴ πολίτας εὐκλεεστάτους βροτῶν,**
the not most|glorious
- [303] **Τροίας ἀναστατῆρας εύδόξῳ φρενί,**
with|well|famed
- [304] **δυοῖν γυναικοῖν ὅδ' ὑπηκόους πέλειν.**
to|two thus subject to|be.
- [305] **Θήλεια γὰρ φρήν· εἰ δὲ μή, τάχ' εἴσεται.**
female for and if not, soon will|know.

Anapäste

- [306] [Χορός]: **ἀλλ' ὁ μεγάλαι Μοῖραι, Διόθεν**
but O great from|Zeus
- [307] **τῆδε τελευτᾶν,**
in|this|way to|end,
- [308] **τὸ δίκαιον μεταβαίνει.**
the just|thing goes|over.
- [309] **ἀντὶ μὲν ἔχθρᾶς γλώσσης ἔχθρᾳ**
instead|of indeed hostile hostile
- [310] **γλῶσσα τελείσθω· τούφειλόμενον**
let|be|accomplished the|owed
- [311] **πράσσουσα Δίκη μέγ' ἀυτεῖ·**
doing greatly cries|aloud
- [312] **ἀντὶ δὲ πληγῆς φονίας φονίαν**
instead|of but murderous murdererous
- [313] **πληγὴν τινέτω. δράσαντι παθεῖν,**
let|pay. to|one|having|done to|suffer,
- [314] **τριγέρων μῦθος τάδε φωνεῖ.**
thrice|old these speaks.

Chor

Strophe 1

- [315] [Ορέστης]: **ὦ πάτερ αἰνόπατερ, τί σοι**
O what to|you

- [316] φάμενος ἢ τί ρέξας
saying or what having|done
- [317] τύχοιμ' ἀν ἔκαθεν οὐρίσας,
I|might|happen at|least from|afar having|made|fair|wind,
- [318] ἐνθα σ' ἔχουσιν εύναί,
where you hold
- [319] σκότω φάος ἀντίμοι||ρον;
counter|allotted;
- [320] χάριτες δ' ὁμοίως
but likewise
- [321] κέκληνται γόος εύκλεής
have|been|called well|famed
- [322] προσθοδόμοις Ἀτρείδαις.
before|the|house

Strophe 2

- [323] [Χορός]: τέκνον, φρόνημα τοῦ
of|the
- [324] θανόντος οὐ δαμάζει
of|having|died not tames
- [325] πυρὸς ἡ μαλερὰ γνάθος,
the fierce
- [326] φαίνει δ' ὕστερον ὄργας·
shows but later
- [327] ὄτοτύζεται δ' ὁ θνήσκων,
wails but the dying,
- [328] ἀναφαίνεται δ' ὁ βλάπτων.
appears but the harming.
- [329] πατέρων τε καὶ τεκόντων
and and of|having|borne
- [330] γόος ἔνδικος ματεύει
just seeks
- [331] τὸ πᾶν ἀμφιλαφής ταραχθείς.
the all all|spreading having|been|agitated.

Antistrophe 1

- [332] [Ηλέκτρα]: κλῦθι νυν, ὦ πάτερ, ἐν μέρει
hear now, O in
- [333] πολυδάκρυτα πένθη.
much|wept
- [334] δίπαις τοί σ' ἐπιτύμβιος
two|childed indeed you over|tomb
- [335] θρῆνος ἀναστενάζει.
groans.
- [336] τάφος δ' ἵκέτας δέδεκται
but has|received
- [337] φυγάδας θ' ὁμοίως.
and alike.
- [338] τί τῶνδ' εὖ, τί δ' ἄτερ κακῶν;
what of|these well, what but without
- [339] οὐκ ἀτρίακτος ἄτα;
not unvanquished

Anapäste

- [340] [Χορός]: ἀλλ' ἔτ' ἀν ἐκ τῶνδε θεὸς χρῆζων
but still at|least out|of these needing
- [341] θείη κελάδους εύφθοιγγοτέρους·
might|set more|well|sounding·
- [342] ἀντὶ δὲ θρήνων ἐπιτυμβιδίων
instead|of but over|tomb

[343] παιὰν μελάθροις ἐν βασιλείοις
in royal

[344] νεοκρᾶτα φίλον κομίσειεν.
freshly|mixed dear might|bring.

Strophe 3

- [345] [Ὀρέστης]: εἰ γὰρ ὑπ' Ἰλίῳ
if for under
- [346] πρός τινος Λυκίων, πάτερ,
by of|someone
- [347] δορίτμητος κατηναρίσθης·
spear|wounded you|were|slain.
- [348] λιπῶν ἀν εὔκλειαν ἐν δόμοισι
having|left at|least in
- [349] τέκνων τ' ἐν κελεύθοις
and in
- [350] ἐπιστρεπτὸν αἰών
returnable
- [351] κτίσας πολύχωστον ἀν εἴχες
having|founded much|heaped at|least you|had
- [352] τάφον διαποντίου γάζ
across|sea
- [353] δώμασιν εύφόρητον,
well|borne,

Antistrophe 2

- [354] [Χορός]: φίλος φίλοισι τοῖς
dear the
- [355] ἐκεῖ καλῶς θανοῦσιν
there well to|the|having|died
- [356] κατὰ χθονὸς ἐμπρέπων
down|upon conspicuous
- [357] σεμνότιμος ἀνάκτωρ,
august|honored
- [358] πρόπολός τε τῶν μεγίστων
and of|the greatest
- [359] χθονίων ἐκεῖ τυράννων·
of|chthonic there
- [360] βασιλεὺς γὰρ ἥσθ', ὅφρ' ἔζης,
for you|were, so|long|as you|lived,
- [361] μόριμον λάχος πιπλάντων
fated of|wandering|ones
- [362] χεροῖν πεισίβροτόν τε βάκτρον.
man|subduing and

Antistrophe 3

- [363] [Ἡλέκτρα]: μηδ' ὑπὸ Τρωίας
nor under
- [364] τείχεσι φθίμενος, πάτερ,
having|perished,
- [365] μετ' ἄλλῳ δουρικμῆτι λαῷ
with another spear|won
- [366] παρὰ Σκαμάνδρου πόρον τεθάφθαι.
beside to|have|been|buried.
- [367] πάρος δ' οἱ κτανόντες
before but the|ones having|killed
- [368] νιν οὕτως δαμῆναι
him thus to|be|subdued
- [369] φίλοις, θανατηφόρον αἴσαν
to|friends, death|bringing

- [370] πρόσω τινὰ πυνθάνεσθαι
afar someone to|inquire
- [371] τῶνδε πόνων ἄπειρον.
of|these unacquainted.

Anapäste

- [372] [Χορός]: ταῦτα μέν, ὡς παῖ, κρείσσονα χρυσοῦ,
these indeed, O better
- [373] μεγάλης δὲ τύχης καὶ ὑπερβορέου
of|great but and of|Hyperborean
- [374] μείζονα φωνεῖς· δύνασαι γάρ.
greater you|speak· you|are|able for.
- [375] ἀλλὰ διπλῆς γὰρ τῆσδε μαράγνης
but of|double for of|this
- [376] δοῦπος ίκνεῖται· τῶν μὲν ἀρωγοὶ
comes· of|the indeed helpers
- [377] κατὰ γῆς ἥδη, τῶν δὲ κρατούντων
down|upon already, of|the but ruling
- [378] χέρες οὐχ ὅσιαι στυγερῶν τούτων·
not holy of|hateful of|these-
- [379] παισὶ δὲ μᾶλλον γεγένηται.
but more has|become.

Strophe 4

- [380] [Ορέστης]: τοῦτο διαμπερὲς οὖς
this through|and|through
- [381] ἵκεθ' ἄπερ τι βέλος.
reached just|what some
- [382] Ζεῦ Ζεῦ, κάτωθεν ἀμπέμπων
from|below sending|up
- [383] ὑστερόποιον ἄταν
late|avenging
- [384] βροτῶν τλάμονι καὶ πανούργῳ
enduring and knavish
- [385] χειρὶ—τοκεῦσι δ' ὅμως τελεῖται.
hand— but nevertheless is|fulfilled.

Strophe 5

- [386] [Χορός]: ἐφυμηῆσαι γένοιτό μοι πυκά||εντ
to|sing|in|response might|become to|me close|set
- [387] ὁλολυγμὸν ἀνδρὸς
ululation
- [388] θεινομένου, γυναικός τ'
being|struck, and
- [389] ὄλλυμένας· τί γὰρ κεύθω φρενὸς οἶνον ἔμπας
perishing· why for I|hide as|what at|all
- [390] ποτᾶται; πάροιθεν δὲ πρώρας
it|flutters; in|front but
- [391] δριμὺς ἄηται κραδίας
sharp is|blown
- [392] θυμὸς ἔγκοτον στύγος.
resentful

Antistrophe 4

- [394] [Ηλέκτρα]: καί πότ' ἀν ἀμφιθαλῆς
and when at|least double|nursed
- [395] Ζεὺς ἐπὶ χεῖρα βάλοι,
upon would|cast,
- [396] φεῦ φεῦ, κάρανα δαίξας;
alas alas, having|rent;

- [397] πιστὰ γένοιτο χώρα.
true might|become
- [398] δίκαιος δ' ἔξ αδίκων ἀπαιτῶ.
but from of|unjust|ones I|demand.
- [399] κλῦτε δὲ Γᾶ χθονίων τε τιμαί.
hear but of|chthonic and

Anapäste

- [400] [Χορός]: ἀλλὰ νόμος μὲν φονίας σταγόνας
but indeed
- [401] χυμένας ἐς πέδον ἄλλο προσαιτεῖν
poured into other to|beg|besides
- [402] αἴμα. βοῶ γάρ λοιγὸς Ἐρινὺν
cries for bane
- [403] παρὰ τῶν πρότερον φθιμένων ἄτην
from the|ones earlier having|perished
- [404] ἑτέραν ἐπάγουσαν ἐπ' ἄτῃ.
another bringing|on upon

Strophe 6

- [405] [Ορέστης]: πόποι δὴ νερτέρων τυραννίδες,
ah indeed of|nether
- [406] ἵδετε πολυκρατεῖς Ἀραὶ φθινομένων,
see mighty of|the|perishing,
- [407] ἵδεσθ' Ἀτρειδᾶν τὰ λοίπ' ἀμηχάνως
see|for|yourselves the remaining helplessly
- [408] ἔχοντα καὶ δωμάτων
having and
- [409] ἄτιμα. πᾶς τις τράποιτ' ἄν, ὁ Ζεῦ;
dishonored. whither someone might|turn at|least, O

Antistrophe 5

- [410] [Χορός]: πέπαλται δαῦτὲ μοι φίλον κέαρ
has|throbbed again to|me dear
- [411] τόνδε κλύουσαν οἴκτον
this|here hearing
- [412] καὶ τότε μὲν δύσελπις,
and then indeed despairing,
- [413] σπλάγχνα δέ μοι κελαινοῦ||ται
but to|me grow|black
- [414] πρὸς ἔπος κλυούσα.
at listening.
- [415] ὅταν δ' αὖτ' ἐπ' ἀλκῆς ἐπάρη μ'
whenever but again upon raise|up me
- [416] ἐλπὶς, ἀπέστασεν ἄχος
has|withdrawn
- [417] προσφανεῖσά μοι καλῶς.
appearing to|me well.

Antistrophe 6

- [418] [Ηλέκτρα]: τί δ' ἀν φάντες τύχοιμεν ἢ τά περ
what but at|least saying might|we|happen or the indeed
- [419] πάθομεν ἄχεα πρός γε τῶν τεκομένων;
we|suffered from indeed the|ones having|borne;
- [420] πάρεστι σαίνειν, τὰ δ' ούτι θέλγεται.
it|is|present to|fawn, the|things but not|at|all are|enchanted.
- [421] λύκος γάρ ὡστ' ὠμόφρων
for as savage|minded
- [422] ἄσαντος ἐκ ματρός ἐστι θυμός.
unsated from is

Strophe 7

- [423] [Χορός]: **ἔκοψα κομμὸν Ἄριον ἐν τε Κισσίας**
I|cut in and
- [424] **νόμοις ἰηλεμιστρίας,**
- [425] **ἀπριγδόπληκτα πολυπλάνητα δ' ἦν ίδεῖν**
rapid|struck much|wandering but was to|see
- [426] **ἐπασσυτεροτριβῆ τὰ χερὸς ὄρέγματα**
quick|successive|rubbed the
- [427] **ἄνωθεν ἀνέκαθεν, κτύπω δ' ἐπερρόθει**
from|above from|behind, but roared|upon
- [428] **κροτητὸν ἀμὸν καὶ πανάθλιον κάρα.**
clattering my and all|wretched

Strophe 8

- [429] [Ηλέκτρα]: **ἰὼ ἱὼ δαία**
io io destructive
- [430] **πάντολμε μᾶτερ, δαίαις ἐν ἐκφοραῖς**
all|bold with|destructive in
- [431] **ἄνευ πολιτῶν ἄνακτ',**
without
- [432] **ἄνευ δὲ πενθημάτων**
without but
- [433] **ἔτλας ἀνοίμωκτον ἄνδρα θάψαι.**
you|dared unwept to|bury.

Strophe 9

- [434] [Ορέστης]: **τὸ πᾶν ἀτίμως ἔλεξας, οἴμοι.**
the whole dishonorably you|said, woe|is|me.
- [435] **πατρὸς δ' ἀτίμωσιν ἄρα τείσει**
but then will|pay
- [436] **ἔκατι μὲν δαιμόνων,**
because|of indeed
- [437] **ἔκατι δ' ἀμᾶν χερῶν;**
on|account|of but our
- [438] **ἔπειτ' ἔγὼ νοσφίσας ὀλοίμαν.**
then I having|removed might|perish.

Antistrophe 9

- [439] [Χορός]: **ἔμασχαλίσθη δέ γ', ως τόδ' εἰδῆς·**
was|armpit|bound but at|least, so|that this you|may|know·
- [440] **ἔπρασσε δ', ἀπέρ υιν ὥδε θάπτει,**
was|doing but, where|indeed him thus buries,
- [441] **μόρον κτίσαι μωμένα**
to|found having|been|deluded
- [442] **ἄφερτον αἰῶνι σῷ.**
unbearable your.
- [443] **κλύεις πατρώους δύας ἀτίμους.**
you|hear ancestral dishonored.

Antistrophe 7

- [445] [Ηλέκτρα]: **λέγεις πατρῶον μόρον· ἔγὼ δ' ἀπεστάτουν**
you|say paternal I but was|apart|standing
- [446] **ἀτιμος, οὐδὲν ἀξία-**
dishonored, nothing worthy·
- [447] **μυχῷ δ' ἄφερκτος πολυσινοῦς κυνὸς δίκαν**
but not|to|be|kept|off much|harmful like
- [448] **έτοιμότερα γέλωτος ἀνέφερον λίβη,**
more|ready I|was|bringing|up

- [449] **χέουσα πολύδακρυν γόον κεκρυμμένα.**
pouring much|tearful having|been|hidden.
[450] **τοιαῦτ' ἀκούων ἐν φρεσὶν γράφου** ^τ _τ.
such|things hearing in write ^τ _τ.

Antistrophe 8

- [451] [Χορός]: **δι' ὕτων δὲ συν||τέτραινε**
through but pierce|through
[452] **μῦθον ἡσύχω φρενῶν βάσει.**
with|quiet
[453] **τὰ μὲν γὰρ οὕτως ἔχει,**
the|things indeed for thus has,
[454] **τὰ δ' αὐτὸς ὅργα μαθεῖν.**
the|things but himself to|learn.
[455] **πρέπει δ' ἀκάμπτῳ μένει καθήκειν.**
it|befits but with|unyielding to|be|fitting.

Strophe 10

- [456] [Ορέστης]: **σὲ τοι λέγω, ξυγγενοῦ, πάτερ, φίλοις.**
you at|least I|say, kinsman,
[457] [Ηλέκτρα]: **ἐγὼ δ' ἐπιφθέγγομαι κεκλαυμένα.**
I but speak|out having|been|wept.
[458] [Χορός]: **στάσις δὲ πάγκοινος ἄδ' ἐπιρροθεῖ-**
but all|common this cries|aloud.
[459] **ἄκουσσον ἐς φάος μολών,**
hear into having|come,
[460] **ξὺν δὲ γενοῦ πρὸς ἔχθρούς.**
with but become toward

Antistrophe 10

- [461] [Ορέστης]: **Ἄρης Ἀρει ξυμβαλεῖ, Δίκα Δίκα.**
will|engage,
[462] [Ηλέκτρα]: **ἰὼ θεοί, κραίνετ' ἐνδίκως δίκας.**
io accomplish justly
[463] [Χορός]: **τρόμος μ' ὑφέρπει κλύουσαν εύγμάτων.**
me creeps|under listening
[464] **τὸ μόρσιμον μένει πάλαι,**
the destined remains long|ago,
[465] **εὔχομένοις δ' ἀν ἔλθοι.**
to|the|praying but at|least might|come.

Strophe 11

- [466] [Χορός]: **ὦ πόνος ἐγγενὴς**
O inborn
[467] **καὶ παράμουσος Ἄτας**
and unmusical
[468] **αίματόεσσα πλαγά.**
blood|stained
[469] **ἰὼ δύστον' ἄφερτα κήδη.**
io woe|ful unbearable
[470] **ἰὼ δυσκατάπαυστον ἄλγος.**
io hard|to|stop

Antistrophe 11

- [471] [Χορός]: **δώμασιν ἔμμοτον**
blood|soaked
[472] **τῶνδ' ἄκος, ούδ' ἀπ' ἄλλων**
of|these not from others
[473] **ἔκτοθεν, ἀλλ' ἀπ' αὐτῶν,**
from|outside, but from themselves,

- [474] δι' ὡμὰν ἔριν αἱματηράν.
through savage bloody.

[475] Θεῶν τῶν κατὰ γῆς ὅδ' ὑμνος,
of|the down|in this

Anapäste

- [476] [Χορός]: **ἀλλὰ κλύοντες, μάκαρες χθόνιοι,**
but hearing, blessed chthonic,

[477] **τῇσδε κατευχῆς πέμπετ' ἀρωγὴν**
of|this send

[478] **παισὶν προφρόνως ἐπὶ νίκη.**
kindly upon

Episode

- [479] [Ὀρέστης]: **πάτερ, τρόποισιν οὐ τυραννικοῖς θανών,**
not tyrannical having|died,

[480] **αἰτουμένῳ μοι δὸς κράτος τῶν σῶν δόμων.**
to|the|asking to|me give of|the your

[481] [Ἡλέκτρα]: **κάγω, πάτερ, τοιάνδε σου χρείαν ἔχω,**
and|I, such|as|this of|you I|have,
φυγεῖν μέγαν προσθεῖσαν Αἰγίσθω φθόρον.
to|flee great having|added

[483] [Ὀρέστης]: **οὕτω γὰρ ἄν σοι δαιτες ἐννομοι βροτῶν**
thus for at|least to|you lawful

[484] **κτιζοίατ· εἰ δὲ μή, παρ' εύδειπνοις ἔσῃ**
would|be|instituted if but not, beside sumptuous you|will|be

[485] **ἀτιμος ἐμπύροισι κνισωτοῖς χθονός.**
dishonored at|burnt|offerings smoke|scented

[486] [Ἡλέκτρα]: **κάγω χοάς σοι τῆς ἐμῆς παγκληρίας**
and|I to|you of|the my

[487] **οἶσα πατρώων ἐκ δόμων γαμηλίους·**
I|will|bring of|ancestral out|of nuptial·

[488] **πάντων δὲ πρῶτον τόνδε πρεσβεύσω τάφον.**
of|all but first this I|will|honor

[489] [Ὀρέστης]: **ὦ Γαῖ', ἄνες μοι πατέρ' ἐποπτεῦσαι μάχην.**
O allow to|me to|oversee

[490] [Ἡλέκτρα]: **ὦ Περσέφασσα, δὸς δ' ἔτ' εὔμορφον κράτος.**
O give but yet fair|formed

[491] [Ὀρέστης]: **μέμνησο λουτρῶν οἵς ἐνοσφίσθης, πάτερ.**
remember with|which you|were|deprived,

[492] [Ἡλέκτρα]: **μέμνησο δ' ἀμφίβληστρον ὡς ἐκαίνισαν.**
remember but how they|renewed.

[493] [Ὀρέστης]: **πέδαις δ' ἀχαλκεύτοις ἐθηρεύθης, πάτερ.**
but unhammered you|were|hunted,

[494] [Ἡλέκτρα]: **αἰσχρῶς τε βουλευτοῖσιν ἐν καλύμμασιν.**
shamefully and in

[495] [Ὀρέστης]: **ἄρ' ἔξεγειρή τοῖσδ' ὄνείδεσιν, πάτερ;**
then do|you|rouse by|these

[496] [Ἡλέκτρα]: **ἄρ' ὁρθὸν αἴρεις φίλτατον τὸ σὸν κάρα;**
then upright do|you|raise dearest the your

[497] [Ὀρέστης]: **ἡτοι δίκην ἵαλλε σύμμαχον φίλοις,**
indeed send|forth ally

[498] **ἢ τὰς ὁμοίας ἀντίδος λαβὰς λαβεῖν,**
or the similar give|back to|take,

[499] **εἴπερ κρατηθείς γ' ἀντινικῆσαι θέλεις.**
if|indeed having|been|overpowered at|least to|win|back you|want

[500] [Ἡλέκτρα]: **καὶ τῆσδ' ἄκουσον λοισθίου βοής, πάτερ,**
and of|this hear of|last

[501] **ἰδὼν νεοσσοὺς τούσδ' ἐφημένους τάφῳ.**
having|seen these sitting|by

- [502] οἴκτιρε θῆλυν ἄρσενός θ' ὁμοῦ γόνου,
pity female of|male and together
- [503] καὶ μὴ ἔσαλείψῃς σπέρμα Πελοπιδῶν τόδε
and not you|may|wipe|out this
- [504] οὕτω γὰρ οὐ τέθυηκας οὔδε περ θανών.
thus for not you|have|died nor even having|died·
- [505] παῖδες γὰρ ἀνδρὶ κληδόνες σωτήριοι
for saving
- [506] θανόντι φελλοὶ δ' ὡς ἄγουσι δίκτυον,
to|the|dead· but as they|lead
- [507] τὸν ἐκ βυθοῦ κλωστῆρα σώζοντες λίνου.
the|one from saving
- [508] ἄκου', ὑπὲρ σοῦ τοιάδ' ἔστ' ὁδύρματα.
listen, for|the|sake|of you such there|is
- [509] αὐτὸς δὲ σώζῃ τόνδε τιμήσας λόγον.
your|self but you|may|save this having|honored
- [510] [Χορός]: καὶ μὴν ἀμεμφῇ τόνδ' ἐτείνατον λόγον,
and now blameless this you|two|stretched
- [511] τίμημα τύμβου τῆς ἀνοιμώκτου τύχης.
of|the unwept
- [512] τὰ δ' ἄλλ', ἐπειδὴ δρᾶν κατώρθωσαι φρενί,
the but other|things, since to|do you|brought|right
- [513] ἔρδοις ἀν ἥδη δαίμονος πειρώμενος.
you|might|do at|least already making|trial.
- [514] [Ορέστης]: ἔσται πυθέσθαι δ' οὐδέν εἰστ' ἔξω δρόμου,
it|shall|be to|learn but nothing is outside
- [515] πόθεν χοὰς ἐπεμψεν, ἐκ τίνος λόγου
whence she|sent, out|of of|what
- [516] μεθύστερον τιμῶσ' ἀνήκεστον πάθος;
later honoring incurable
- [517] θανόντι δ' οὐ φρονοῦντι δειλαίᾳ χάρις
to|the|dead and not thinking wretched
- [518] ἐπέμπετ' οὐκ ἔχοιμ' ἀν εἰκάσαι τόδε.
was|being|sent not I|might|have at|least to|conjecture this.
- [519] τὰ δώρα μείω δ' ἐστὶ τῆς ἀμαρτίας.
the lesser but is of
- [520] τὰ πάντα γάρ τις ἐκχέας ἀνθ' αἵματος
the all for someone having|poured instead|of
- [521] ἐνός, μάτην ὁ μόχθος· ὡδ' ἔχει λόγος.
of|one, in|vain the thus has
- [522] θέλοντι δ', εἴπερ οἶσθ', ἐμοὶ φράσον τάδε.
to|one|willing but, if|indeed you|know, to|me tell these.
- [523] [Χορός]: οἶδ', ὦ τέκνον, παρῇ γάρ· ἐκ τ' ὄνειράτων
I|know, O I|was|present for out|of and
- [524] καὶ νυκτιπλάγκτων δειμάτων πεπαλμένη
and of|night|wandering having|throbbed
- [525] χοὰς ἐπεμψε τάσδε δύσθεος γυνή.
she|sent these ungodly
- [526] [Ορέστης]: ἦ καὶ πέπυσθε τούναρ, ὥστ' ὄρθως φράσαι;
indeed and you|have|learned the|dream, so|as rightly to|tell;
- [527] [Χορός]: τεκεῖν δράκοντ' ἔδοξεν, ὡς αὐτὴ λέγει.
to|bear it|seemed, as she|herself says.
- [528] [Ορέστης]: καὶ ποῖ τελευτᾷ καὶ καρανοῦται λόγος;
and whither ends and is|fulfilled
- [529] [Χορός]: ἐν σπαργάνοισι παιδὸς ὄρμίσαι δίκην.
in to|moor
- [530] [Ορέστης]: τίνος βορᾶς χρήζοντα, νεογενὲς δάκος;
of|what needing, newly|born
- [531] [Χορός]: αὐτὴ προσέσχε μαζὸν ἐν τώνείρατι.
she|herself held|forth in

- [532] [Ὀρέστης]: **καὶ πῶς ἄτρωτον οὕθαρ ἦν ὑπὸ στύγους;**
and how unwounded was under
- [533] [Χορός]: **ώστ' ἐν γάλακτι θρόμβον αἴματος σπάσαι.**
so|as in to|draw.
- [534] [Ὀρέστης]: **οὕτοι μάταιον· ἀνδρὸς ὅψανον πέλει.**
not|indeed vain· becomes.
- [535] [Χορός]: **ἡ δ' ἔξ ύπνου κέκλαγνεν ἐπτοημένη.**
she but out|of has|cried|out being|frightened.
- [536] **πολλοὶ δ' ἀνῆθον, ἐκτυφλωθέντες σκότῳ,**
many but went|up, having|been|blinded
- [537] **λαμπτήρες ἐν δόμοισι δεσποίνης χάριν·**
in
- [538] **πέμπει τ' ἔπειτα τάσδε κηδείους χοάς,**
she|sends and then these funeral
- [539] **ἄκος τομαῖον ἐλπίσασα πημάτων.**
cutting having|hoped
- [540] [Ὀρέστης]: **ἀλλ' εὔχομαι γῇ τῇδε καὶ πατρὸς τάφῳ**
but I|pray this and
- [541] **τούνειρον εἶναι τοῦτ' ἐμοὶ τελεσφόρον.**
the|dream to|be this to|me bringing|to|end.
- [542] **κρίνω δέ τοί νιν ὥστε συγκόλλως ἔχειν.**
I|judge but indeed him so|that coherently to|have.
- [543] **εἰ γὰρ τὸν αὐτὸν χῶρον ἐκλιπὼν ἐμοὶ**
if for the same having|left to|me
- [544] **οὐφις ἐμοῖσι σπαργάνοις ὠπλίζετο,**
with|my was|arming|himself,
- [545] **καὶ μαστὸν ἀμφέχασκ' ἐμὸν θρεπτήριον,**
and was|gaping|around my nourishing,
- [546] **θρόμβῳ δ' ἔμειξεν αἵματος φίλον γάλα,**
but he|mingled dear
- [547] **ἡ δ' ἀμφὶ τάρβει τῷδ' ἐπώμωξεν πάθει,**
she but about this she|wailed
- [548] **δεῖ τοί νιν, ὡς ἔθρεψεν ἔκπαγλον τέρας,**
it|is|needful indeed him, as she|nourished terrible
- [549] **θανεῖν βιαίως· ἐκδρακοντωθεὶς δ' ἐγὼ**
to|die violently: having|been|made|serpent|like but I
- [550] **κτείνω νιν, ὡς τούνειρον ἐννέπει τόδε.**
I|kill him, as the|dream tells this.
- [551] [Χορός]: **τερασκόπον δὴ τῶνδε σ' αἱροῦμαι πέρι.**
indeed about|these you I|choose about.
- [552] **γένοιτο δ' οὕτως· τάλλα δ' ἔξηγοῦ φίλοις,**
may|it|be and thus. the|others and explain
- [553] **τοὺς μέν τι ποιεῖν, τοὺς δὲ μή τι δρᾶν λέγων.**
the|ones indeed something to|do, the|ones but not something to|do saying.
- [554] [Ὀρέστης]: **ἀπλοῦς ὁ μῆθος· τήνδε μὲν στείχειν ἔσω,**
simple the this|woman indeed to|go inside,
- [555] **αἰνῶ δὲ κρύπτειν τάσδε συνθήκας ἐμάς,**
I|praise but to|hide these my,
- [556] **ὡς ἀν δόλῳ κτείναντες ἄνδρα τίμιον**
so|that would having|killed honorable
- [557] **δόλοισι καὶ ληφθῶσιν ἐν ταύτῳ βρόχῳ**
and they|may|be|taken in the|same
- [558] **θανόντες, καὶ Λοξίας ἐφήμισεν,**
having|died, and declared,
- [559] **ἄναξ Ἀπόλλων, μάντις ἀψευδὴς τὸ πρίν.**
unerring the before.
- [560] **ξένω γὰρ εἰκώς, παντελῆ σαγὴν ἔχων,**
for being|like, complete having,
- [561] **ἥξω σὺν ἀνδρὶ τῷδ' ἐφ' ἐρκείους πύλας**
I|shall|come with this upon courtyard

- [562] **Πυλάδη, ξένος τε καὶ δορύξενος δόμων.**
and also spear|guest
- [563] **ἄμφω δὲ φωνὴν ἡσομεν Παρνησσίδα,**
both but we|will|send Parnassian,
- [564] **γλώσσης ἀυτὴν Φωκίδος μιμουμένω.**
it imitating|we|two.
- [565] **καὶ δὴ θυρωρῶν οὕτις ἀν φαιδρῷ φρενὶ**
and indeed no|one at|least with|bright
- [566] **δέξαιτ', ἐπειδὴ δαιμονᾶ δόμος κακοῖς.**
would|receive, since is|possessed by|evils·
- [567] **μενοῦμεν οὕτως ὥστ' ἐπεικάζειν τινὰ**
we|will|remain thus so|as to|conjecture someone
- [568] **δόμους παραστείχοντα καὶ τάδ' ἐννέπειν.**
passing|by and these to|say·
- [569] **τί δὴ πύλαισι τὸν ἰκέτην ἀπείργεται**
why indeed the keeps|off
- [570] **Αἴγισθος, εἴπερ οἶδεν ἔνδημος παρών;**
if|indeed he|knows in|the|deme being|present;
- [571] **εἰ δ' οὖν ἀμείψω βαλὸν ἐρκείων πυλῶν**
if then indeed I|may|pass having|cast of|enclosure
- [572] **κάκείνον ἐν θρόνοισιν εὐρήσω πατρός,**
and|that|one in I|will|find
- [573] **ἢ καὶ μολὼν ἐπειτά μοι κατὰ στόμα**
or and having|come then to|me according|to
- [574] **ἀρεῖ, σάφ' ἵσθι, καὶ κατ' ὄφθαλμοὺς βαλεῖ,**
he|will|take, clearly know, and down|upon he|will|throw,
- [575] **πρὶν αὐτὸν εἰπεῖν ποδαπὸς ὁ ξένος; νεκρὸν**
before him to|say from|what|country the dead
- [576] **Θήσω, ποδώκει περιβαλὼν χαλκεύματι.**
I|will|put, to|the|swift|foot having|cast|around
- [577] **φόνου δ' Ἔρινὺς οὐχ ὑπεσπανισμένη**
but not under|lacking
- [578] **ἄκρατον αἷμα πίεται τρίτην πόσιν.**
unmixed will|drink third
- [579] **νῦν οὖν σὺ μὲν φύλασσε τάν οἴκω καλῶς,**
now then you indeed guard the|in well,
- [580] **ὅπως ἀν ἀρτίκολλα συμβαίνῃ τάδε·**
so|that at|least right|together may|happen these·
- [581] **ὑμῖν δ' ἐπαινῶ γλῶσσαν εὕφημον φέρειν,**
to|you but I|praise well|spoken to|bear,
- [582] **σιγῶν θ' ὅπου δεῖ καὶ λέγειν τὰ καίρια.**
to|be|silent and where it|is|necessary and to|say the timely.
- [583] **τὰ δ' ἄλλα τούτῳ δεῦρ' ἐποπτεῦσαι λέγω,**
the but other to|this hither to|oversee I|say,
- [584] **ξιφηφόρους ἀγῶνας ὀρθώσαντί μοι.**
sword|bearing having|set|upright to|me.

Chor

Strophe 1

- [585] [Χορός]: **πολλὰ μὲν γὰ τρέφει**
many indeed feeds
- [586] **δεινὰ καὶ δειμάτων ἄχη,**
fearful and
- [587] **πόντιαί τ' ἀγκάλαι κυνωδάλων**
sea and
- [588] **ἀνταίων βρύουσι·**
of|opponents they|swarm·
- [589] **πλάθουσι βλαστοῦσι καὶ πεδαίχμιοι**
they|form they|sprout and ground|speared

- [590] λαμπάδες πεδάοροι,
ground|moving,
- [591] πτανά τε καὶ πεδοβά||μονα
winged and also ground|treading
- [592] κάνεμοέντ' ἀν
and|windy at|least
- [593] αἰγίδων φράσαι κότον.
to|declare

Antistrophe 1

- [594] [Χορός]: ἀλλ' ὑπέρτολμον ἀν||δρὸς
but over|bold
- [595] φρόνημα τίς λέγοι
who might|say
- [596] καὶ γυναικῶν φρεσὶν τλαμόνων καὶ
and of|enduring and
- [597] παντόλμους ἔρωτας
all|bold
- [598] ἄταισι συννόμους βροτῶν;
sharing|pasture
- [599] ξυζύγους δ' ὄμαυλίας
yoked|together but
- [599b] θηλυκρατής ἀπέρω||τος
female|ruled un|loved
- [600] ἔρως παρανικᾶ
prevails
- [601] κνωδάλων τε καὶ βροτῶν.
and also

Strophe 2

- [602] [Χορός]: ίστω δ', ὅστις οὐχ ὑπόπτερος
let|him|know however, whoever not under|winged
- [603] φροντίσιν, δαεῖς
knowing
- [604] τὰν ἡ παιδολυ||μὰς
the who
- [605] τάλαινα Θεστιὰς μήσατο
wretched planned
- [606] πυρδαῆτιν πρόνοιαν,
fire|bright
- [607] καταίθουσα παιδὸς δαφοινὸν
burning|down blood|red
- [608] δαλὸν ἥλικ', ἐπεὶ μολὼν
of|equal|age, since having|come
- [609] ματρόθεν κελάδησε,
from|mother he|cried|aloud,
- [610] ξύμμετρόν τε διαὶ βίου
commensurate and through
- [611] μοιρόκραντον ἐς ἄμαρ.
fate|ruling into

Antistrophe 2

- [612] [Χορός]: ἄλλαν δεῖ τιν' ἐν λόγοις στυγεῖν
another it|is|necessary someone in to|hate
- [613] φοινίαν κόραν,
murderous
- [615] ἄτ' ἔχθρῶν ὑπάτη
as under
- [616] φῶτ' ἀπώλεσεν φίλον Κρητικοῖς
destroyed dear to|Cretans

- [617] χρυσοκμήτοισιν ὄρμοις
gold|wrought
- [618] πιθήσασα δώροισι Μίνω,
obeying
- [619] Νῖσον ἀθανάτας τριχὸς
of|immortal
- [620] νοσφίσασ' ἀπροβούλως
having|stolen without|deliberation
- [621] πνέονθ' ἀ κυνόφρων ὕπνῳ.
breathing the dog|minded
- [622] κιγχάνει δέ μιν Ἐρμῆς.
reaches but him

Strophe 3

- [623] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἐπεμνασάμαν ἀμειλίχων
since then we|remembered of|implacable
- [624] πόνων, ὁ καιρὸς δὲ δυσφιλὲς γαμή||λευμ
the but ill|beloved
- [625] ἀπεύχετον δόμοις
prayed|against
- [626] γυναικοβούλους τε μήτιδας φρενῶν
woman|counselled and
- [627] ἐπ' ἀνδρὶ τευχεσφόρῳ,
upon armor|bearing,
- [628] ἐπ' ἀνδρὶ δάοις ἐπεικότως σέβαι.
upon hostile fittingly you|revere.
- [629] τίω δ' ἀθέρμαντον ἔστιαν δόμων
I|honor but un|warmed
- [630] γυναικείαν τ' ἄτολμον αἰχμάν.
womanly and un|bold

Antistrophe 3

- [631] [Χορός]: κακῶν δὲ πρεσβεύεται τὸ Λήμνιον
but is|esteemed the Lemnian
- [632] λόγῳ· γοᾶται δὲ δὴ πάθος κατά||πτυστον·
is|lamented but indeed abominable-
- [633] ἥκασεν δέ τις
has|likened but someone
- [634] τὸ δεινὸν αὖ Λημνίοισι πήμασιν.
the terrible again with|Lemnian
- [635] θεοστυγήτω δ' ἄχει
with|god|hated but
- [636] βροτῶν ἀτιμωθὲν οἴχεται γένος.
having|been|dishonored goes
- [637] σέβει γὰρ οὔτις τὸ δυσφιλὲς θεοῖς.
honors for no|one the ill|beloved
- [638] τί τῶνδ' οὐκ ἐνδίκως ἀγείρω;
why of|these not justly I|assemble;

Strophe 4

- [639] [Χορός]: τὸ δ' ἄγχι πλευμόνων ξίφος
the but near
- [640] διανταίαν ὄξυπευκὲς ούτᾳ
counter|opposed sharp|quick wounds
- [641] διαὶ Δίκας. τὸ μὴ θέμις γὰρ οὖν
through the not for then
- [642] λἀξ πέδοι πατούμενον, τὸ πᾶν Διὸς
with|the|heel to|the|ground being|trampled, the whole
- [645] σέβας παρεκβάντος οὐ θεμιστῶς.
of|one|having|stepped|aside not lawfully.

Antistrophe 4

- [646] [Χορός]: **Δίκας δ' ἐρείδεται πυθμήν.**
but is|set
- [647] **προχαλκεύει δ' Αἴσα φασγανουργός·**
forges|before but sword|making·
- [648] **τέκνον δ' ἐπεισφέρει δόμοισιν**
but brings|in|besides
- [650] **αἰμάτων παλαιτέρων τίνειν μύσος**
older to|pay
- [651] **χρόνω κλυτὰ βυσσόφρων Ἐρινύς.**
famed deep|minded

Episode

- [653] [Ορέστης]: **παῖ παῖ, θύρας ἄκουσον ἐρκείας κτύπον.**
hear courtyard
- [654] **τίς ἔνδον, ὡ παῖ, παῖ, μάλ' αὖθις, ἐν δόμοις;**
who within, O very again, in
- [655] **τρίτον τόδ' ἐκπέραμα δωμάτων καλῶ,**
third this|here ||call,
- [656] **εἴπερ φιλόξεν' ἐστὶν Αἰγίσθου διαί.**
if|indeed hospitable is
- [657] [Οικέτης]: **εἶν, ἀκούω· ποδαπὸς ὁ ξένος; πόθεν;**
be|it|so, I|hear from|what|country the whence;
- [658] [Ορέστης]: **ἄγγελλε τοῖσι κυρίοισι δωμάτων,**
announce to|the masters
- [659] **πρὸς οὕσπερ ἥκω καὶ φέρω καινοὺς λόγους.**
toward whom|indeed I|come and I|bring new
- [660] **τάχυνε δ', ὡς καὶ νυκτὸς ἄρμ' ἐπείγεται**
hasten but, so|that and is|urged
- [661] **σκοτεινόν, ὥρα δ' ἐμπόρους καθιέναι**
dark, but to|let|down
- [662] **ἄγκυραν ἐν δόμοισι πανδόκοις ξένων.**
in all|receiving
- [663] **ἐξελθέτω τις δωμάτων τελεσφόρος**
let|come|out someone end|bringing
- [664] **γυνὴ τόπαρχος, ἄνδρα δ' εὐπρεπέστερον·**
but more|seemly·
- [665] **αἰδὼς γὰρ ἐν λεχθεῖσιν οὐκ ἐπαργέμους**
for in having|been|said not effective
- [666] **λόγους τίθησιν· εἴπε θαρσήσας ἀνὴρ**
sets· speak having|taken|courage
- [667] **πρὸς ἄνδρα κάσήμηνεν ἐμφανὲς τέκμαρ.**
toward and|he|signified manifest
- [668] [Κλυταιμνήστρα]: **ξένοι, λέγοιτ' ἀν εἴ τι δεῖ· πάρεστι γὰρ**
speak|might at|least if something is|needed· is|present for
- [669] **όποιά περ δόμοισι τοῖσδ' ἐπεικότα,**
whatever indeed these fitting,
- [670] **καὶ θερμὰ λουτρὰ καὶ πόνων θελκτηρία**
and warm and
- [671] **στρωμνή, δικαίων τ' ὄμμάτων παρουσία.**
of|just and
- [672] **εἰ δ' ἄλλο πρᾶξαι δεῖ τι βουλιώτερον,**
if but other to|do is|need something more|counselled,
- [673] **ἀνδρῶν τόδ' ἐστὶν ἔργον, οἵς κοινώσομεν**
this is with|whom we|will|share
- [674] [Ορέστης]: **ξένος μέν εἴμι Δαυλιεὺς ἐκ Φωκέων·**
indeed I|am out|of
- [675] **στείχοντα δ' αὐτόφορτον οίκείᾳ σαγῇ**
going but self|carried in|own

- [676] εἰς Ἀργος, ὡσπερ δεῦρ' ἀπεζύγην πόδα,
into just|as hither I|was|unyoked
- [677] ἀγνῶς πρὸς ἀγνῶτ' εἴπε συμβαλὼν ἀνήρ,
unknown toward unknown said having|met
- [678] ἔξιστορήσας καὶ σαφηνίσας ὁδόν,
having|related and having|made|clear
- [679] Στροφίος ὁ Φωκεύς πεύθομαι γὰρ ἐν λόγῳ
the I|learn for in
- [680] ἐπείπερ ἄλλως, ὡς ξέν', εἰς Ἀργος κίεις,
since|indeed otherwise, O into you|go,
- [681] πρὸς τοὺς τεκόντας πανδίκως μεμνημένος
toward the having|borne wholly|justly remembering
- [682] τεθνεῶτ' Ὁρέστην εἰπέ, μηδαμῶς λάθη.
having|died say, by|no|means you|may|be|hidden.
- [683] εἴτ' οὖν κομίζειν δόξα νικήσει φίλων,
whether then to|bring will|prevail
- [684] εἴτ' οὖν μέτοικον, εἰς τὸ πᾶν ἀεὶ ξένον,
or then into the whole always stranger,
- [685] θάπτειν, ἐφετμὰς τάσδε πόρθμευσον πάλιν.
to|bury, these ferry|across again.
- [686] νῦν γὰρ λέβητος χαλκέου πλευρώματα
now for of|bronze
- [687] σποδὸν κέκευθεν ἀνδρὸς εὗ κεκλαυμένου.
has|covered well having|been|wept.
- [688] τοσαῦτ' ἀκούσας εἶπον. εἰ δὲ τυγχάνω
so|much having|heard I|said. if but I|happen
- [689] τοῖς κυρίοισι καὶ προσήκουσιν λέγων
to|the masters and to|belonging speaking
- [690] οὐκ οἶδα, τὸν τεκόντα δ' εἰκὸς εἰδέναι.
not I|know, the having|borne but likely to|know.
- [691] [Κλυταμνήστρα]: οἱ 'γώ, κατ' ἄκρας εἴπας ώς πορθούμεθα.
woe I, down peaks you|said that we|are|sacked.
- [692] ὡς δυσπάλαιστε τῶνδε δωμάτων Ἄρα,
O hard|to|wrestle of|these
- [693] ώς πόλλα' ἐπωπᾶς, κάκποδῶν εὗ κείμενα
how many|things you|oversee, and|out|of|the|way well lying
- [694] τόξοις πρόσωθεν εύσκόποις χειρουμένη,
from|afar well|aiming being|subdued,
- [695] φίλων ἀποψιλοῖς με τὴν παναθλίαν.
you|strip me the all|wretched.
- [696] καὶ νῦν Ὁρέστης— ἦν γὰρ εύβούλως ἔχων,
and now he|was for well|advised holding,
- [697] ἔξω κομίζων ὄλεθρίου πηλοῦ πόδα, —
outside carrying of|destructive —
- [698] νῦν δ' ἥπερ ἐν δόμοισι βακχείας καλῆς
now but she|who in fair
- [699] ιατρὸς ἐλπὶς ἦν, προδοῦσαν ἔγγραφε.
was, betraying he|recorded.
- [700] [Ορέστης]: ἔγὼ μὲν οὖν ξένοισιν ὡδ' εύδαιμοσιν
I indeed then thus fortunate
- [701] κεδνῶν ἔκατι πραγμάτων ἀν ἥθελον
of|useful for|the|sake|of at|least I|was|willing
- [702] γνωστὸς γενέσθαι καὶ ξενωθῆναι· τί γὰρ
known to|become and to|be|hosted· what for
- [703] ξένου ξένοισίν ἔστιν εὔμενέστερον;
is more|well|inclined;
- [704] πρὸς δυσσεβείας δ' ἦν ἔμοὶ τόδ' ἐν φρεσίν,
toward but was to|me this in
- [705] τοιόνδε πρᾶγμα μὴ καρανῶσαι φίλοις,
such not to|bring|to|head

- [706] **καταινέσαντα καὶ κατεξενωμένον.**
having|approved and having|been|hosted|completely.
- [707] [Κλυταιμνήστρα]: **οὕτοι κυρήσεις μείον ἀξίως σέθεν,**
not|indeed you|will|obtain less worthily of|you,
- [708] **οὐδ' ἥσσον ἀν γένοιο δώμασιν φίλος.**
nor less at|least you|might|be friend.
- [709] **ἄλλος δ' ὁμοίως ἥλθεν ἀν τάδ' ἀγγελῶν.**
another but likewise came at|least these announcing.
- [710] **ἄλλα' ἔσθ' ὁ καιρὸς ἡμερεύοντας ξένους**
but is the day|staying
- [711] **μακρᾶς κελεύθου τυγχάνειν τὰ πρόσφορα.**
of|long to|obtain the suitable.
- [712] **ἄγ' αὐτὸν εἰς ἀνδρῶνας εὔξένους δόμων,**
lead him into well|hospitable
- [713] **όπισθόπους τε τούσδε καὶ ξυνέμπορον·**
following|feet and these and
- [714] **κάκει κυρούντων δώμασιν τὰ πρόσφορα.**
and|there of|confirming the suitable.
- [715] **αἰνῶ δὲ πράσσειν ὡς ὑπευθύνω τάδε.**
||praise but to|do as to|responsible these.
- [716] [Κλυταιμνήστρα]: **ἡμεῖς δὲ ταῦτα τοῖς κρατοῦσι δωμάτων**
we but these to|the ruling
- [717] [Κλυταιμνήστρα]: **κοινώσομέν τε κού σπανίζοντες φίλων**
we|will|share and and|not lacking
- [718] **βουλευσόμεσθα τῆσδε συμφορᾶς πέρι.**
we|will|deliberate of|this about.

Anapäste

- [719] [Χορός]: **εἶεν, φίλιαι δημωίδες οἴκων,**
be|it|so, friendly
- [720] **πότε δὴ στομάτων**
when indeed
- [721] **δείξομεν ἵσχὺν ἐπ' Ὁρέστη;**
we|will|show upon
- [722] **ὦ πότνια χθῶν καὶ πότνι' ἀκτὴ**
O lady and lady
- [723] **χώματος, ἡ νῦν ἐπὶ ναυάρχῳ**
who now upon
- [724] **σώματι κεῖσαι τῷ βασιλείῳ,**
you|lie the royal,
- [725] **νῦν ἐπάκουσον, νῦν ἐπάρηξον·**
now listen, now help-
- [726] **νῦν γὰρ ἀκμάζει Πειθὼ δολίαν**
now for prospers wily
- [727] **ξυγκαταβῆναι, χθόνιον δ' Ἐρμῆν**
to|go|down|together, chthonian but
- [728] **καὶ τὸν νύχιον τοῖσδ' ἐφοδεῦσαι**
and the nightly to|these to|visit
- [729] **ξιφοδηλήτοισιν ἀγῶσιν.**
with|sword|injurious
- [730] **ἔοικεν ἀνὴρ ὁ δένος τεύχειν κακόν·**
seems the to|make
- [731] **τροφὸν δ' Ὁρέστου τήνδ' ὄρῳ κεκλαυμένην.**
but this I|see having|wept.
- [732] **ποὶ δὴ πατεῖς, Κίλισσα, δωμάτων πύλας;**
whither indeed you|tread,
- [733] **λύπη δ' ἄμισθός ἐστί σοι ξυνέμπορος;**
but unpaid is to|you
- [734] [Τροφός]: **Αἴγισθον ἡ κρατοῦσα τοῖς ξένοις καλεῖν**
the ruling to|the strangers to|call

- [735] **ὅπως τάχιστ' ἄνωγεν, ὡς σαφέστερον**
so|that most|swiftly has|ordered, as more|clear
- [736] **ἀνὴρ ἀπ' ἄνδρὸς τὴν νεάγγελτον φάτιν**
from the newly|announced
- [737] **ἔλθων πύθηται τήνδε, πρὸς μὲν οἰκέτας**
having|come may|learn this, toward indeed
- [738] **Θετοσκυθρωπῶν ἐντὸς ὄμμάτων γέλων**
setting|gloomy within
- [739] **κεύθουσ' ἐπ' ἔργοις διαπεπραγμένοις καλῶς**
concealing upon having|been|accomplished well
- [740] **κείνη, δόμοις δὲ τοῖσδε παγκάκως ἔχειν,**
to|her, but these utterly|badly to|fare,
- [741] **φήμης ὑφ' ἣς ἥγγειλαν οἱ ξένοι τορῶ.**
under of|which they|announced the clearly.
- [742] **ἢ δὴ κλύων ἐκεῖνος εὐφρανεῖ νόον,**
indeed indeed hearing that|one will|gladden
- [743] **εὔτ' ἀν πύθηται μῦθον. Ὡ τάλαιν' ἐγώ·**
when at|least may|learn O wretched I.
- [744] **ὦ μοι τὰ μὲν παλαιὰ συγκεκραμένα**
as to|me the indeed old having|been|mixed
- [745] **ἄλγη δύσοιστα τοῖσδ' ἐν Ατρέως δόμοις**
hard|to|bear to|these in
- [746] **τυχόντ' ἐμὴν ἥλγυνεν ἐν στέρνοις φρένα.**
having|chanced my pained in
- [747] **ἀλλ' οὕτι πω τοιόνδε πῆμ' ἀνεσχόμην·**
but not|at|all yet such I|endured:
- [748] **τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τλημόνως ἥντλουν κακά·**
the indeed for other enduringly I|was|bearing evils·
- [749] **φίλον δ' Ὀρέστην, τῆς ἐμῆς ψυχῆς τριβήν,**
dear but of|the my
- [750] **δὸν ἐξέθρεψα μητρόθεν δεδεγμένη, —**
whom I|reared from|mother having|received, —
- [751] **κάκ' υυκτιπλάγκτων ὁρθίων κελευμάτων**
and|out|of night|wandering straight
- [752] **καὶ πολλὰ καὶ μοχθήρ' ἀνωφέλητ' ἐμοὶ**
and many and toilsome unprofitable to|me
- [753] **τλάσῃ· — τὸ μὴ φρονοῦν γὰρ ὠσπερεὶ βοτὸν**
you|might|bear — the not thinking for just|as
- [754] **τρέφειν ἀνάγκη, πῶς γὰρ οὖ; τρόπῳ φρενός·**
to|nourish how for not;
- [755] **οὐ γάρ τι φωνεῖ παῖς ἔτ' ὧν ἐν σπαργάνοις,**
not for anything speaks yet being in
- [756] **εἴ λιμός, ἢ δίψη τις, ἢ λιψουρία**
if or someone, or
- [757] **ἔχει· νέα δὲ νηδὺς αὐτάρκης τέκνων.**
has new but self|sufficient
- [758] **τούτων πρόμαντις οὖσα, πολλὰ δ', οἴομαι,**
of|these being, many but, I|think,
- [759] **ψευσθεῖσα παιδὸς σπαργάνων φαιδρύντρια,**
having|been|deceived
- [760] **γναφεὺς τροφεύς τε ταύτον εἰχέτην τέλος.**
and the|same had
- [761] **ἔγὼ διπλᾶς δὲ τάσδε χειρωναξίας**
I of|double but these
- [762] **ἔχουσ' Ὀρέστην ἐξεδεξάμην πατρί·**
having I|received
- [763] **τεθνηκότος δὲ νῦν τάλαινα πεύθομαι.**
of|having|died but now wretched I|learn.
- [764] **στείχω δ' ἐπ' ἄνδρα τῶνδε λυμαντήριον**
I|go but toward of|these destroyer

- [765] οἰκων, θέλων δὲ τόνδε πεύσεται λόγον.
wishing but this he|will|learn
- [766] [Χορός]: πῶς οὖν κελεύει νιν μολεῖν ἐσταλμένον;
how then he|bids him to|go having|been|sent;
- [767] [Τροφός]: ἢ πῶς; λέγ' αὖθις, ὡς μάθω σαφέστερον.
indeed how; speak again, so|that I|may|learn more|clear.
- [768] [Χορός]: εἰ ξὺν λοχίταις εἴτε καὶ μονοστιβῆ.
if with or|if and single|file.
- [769] [Τροφός]: ἄγειν κελεύει δορυφόρους ὀπάονας.
to|lead he|bids spear|bearing
- [770] [Χορός]: μή νυν σὺ ταῦτ' ἄγγελλε δεσπότου στύγει.
do|not now you these announce you|hate-
- [771] ἀλλ' αὐτὸν ἐλθεῖν, ὡς ἀδειμάντως κλύη,
but him to|come, so|that fearlessly he|may|hear,
- [772] ἄνωχθ' ὅσον τάχιστα γηθούσῃ φρενί.
command as|much most|swiftly rejoicing
- [773] ἐν ἀγγέλῳ γὰρ κυπτὸς ὄρθοῦται λόγος.
in for bent is|set|upright
- [774] [Τροφός]: ἀλλ' ἢ φρονεῖς εὖ τοῖσι νῦν ἡγγελμένοις;
but indeed you|think well to|the now having|been|announced;
- [775] [Χορός]: ἀλλ' εἰ τροπαίαν Ζεὺς κακῶν θήσει ποτέ.
but if turning he|will|set at|some|time.
- [776] [Τροφός]: καὶ πῶς; Ὁρέστης ἐλπὶς οἴχεται δόμων.
and how; is|gone
- [777] [Χορός]: οὔπω· κακός γε μάντις ἀν γνοίη τάδε.
not|yet bad at|least at|least might|know these.
- [778] [Τροφός]: τί φής; ἔχεις τι τῶν λελεγμένων δίχα;
what do|you|say; do|you|have anything of|the having|been|said apart;
- [779] [Χορός]: ἄγγελλ' ιοῦσα, πρᾶσσε τάπεσταλμένα.
announce going, do the|having|been|sent.
- [780] μέλει θεοῖσιν ὕνπερ ἀν μέλη πέρι.
it|concerns of|the|things|indeed at|least it|may|be|a|care about.
- [781] [Τροφός]: ἀλλ' εἴμι καὶ σοῖς ταῦτα πείσομαι λόγοις.
but I|will|go and to|your these I|will|obey
- [782] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα σὺν Θεῶν δόσει.
might|become but as best with

Chor

Strophe 1

- [783] [Χορός]: νῦν παραιτουμένα μοι, πάτερ
now to|one|begging to|me,
- [784] Ζεῦ Θεῶν Ὄλυμπίων,
Olympian,
- [785] δὸς τύχας τυχεῖν δόμου κυρίως
give to|obtain rightfully
- [786] τὰ σώφρον' εὖ μαιιμένοις ἴδεῖν.
the prudent well to|seeking to|see.
- [787] διὰ δίκας πᾶν ἔπος
through every
- [788] ἔλακον· ὦ Ζεῦ, σύ νιν φυλάσσοις.
they|cried· O you him you|might|guard.

Nachgesang 1

- [789] [Χορός]: ἔ, ἔ, πρὸ δὲ δὴ 'χθρῶν
he he, before but indeed
- [790] τὸν ἔσωθεν μελάθρων, Ζεῦ,
the|one within

- [791] Θές, ἐπεί νιν μέγαν ἄρας,
set, since him great having|raised,
- [792] δίδυμα καὶ τριπλᾶ
double|things and triple|things
- [793] παλίμποινα θέλων ἀμείψει.
payback|things willing he|will|repay.

Antistrophe 1

- [794] [Χορός]: Ίσθι δ' ἀνδρὸς φίλου πῶλον εῦ||νιν
know but dear young
- [795] ζυγέντ' ἐν ἄρμασιν
having|been|yoked in
- [796] πημάτων. σὺ δ' ἐν δρόμῳ προστιθεὶς
you but in adding
- [797] μέτρον κτίσον σωζόμενον ρυθμὸν
establish being|preserved
- [798] τοῦτ' ἴδεῖν διὰ πέδον
this to|see through
- [799] ἀνομένων βημάτων ὅρεγμα;
of|rising

Strophe 2

- [800] [Χορός]: οἵ τ' ἔσω δωμάτων
who and inside
- [801] πλουτογαθῆ μυχὸν νομίζετε,
wealth|blessed you|consider,
- [802] κλῦτε, σύμφρονες θεοί·
hear, agreeing
- [803] ἄγετε τῶν πάλαι πεπραγμένων
lead of|the formerly having|been|done
- [804] λύσασθ' αἷμα προσφάτοις δίκαις.
release|yourselves to|fresh
- [805] γέρων φόνος μηκέτ' ἐν δόμοις τέκοι.
old no|longer in may|beget.

Nachgesang 2

- [806] [Χορός]: τὸ δὲ καλῶς κτίμενον ὡ μέγα ναίων
the but|now well having|been|founded O great dwelling
- [807] στόμιον, εῦ δὸς ἀνιδεῖν δόμον ἀνδρός,
well give to|behold
- [808] καί νιν ἐλευθερίας φῶς
and him
- [809] λαμπρὸν ἴδεῖν φιλίοις
bright to|see by|friendly
- [810] ὄμμασιν ἐκ δνοφερᾶς καλύπτρας.
out|of gloomy

Antistrophe 2

- [811] [Χορός]: ξυλλάβοι δ' ἐνδίκως
might|assist but|now justly
- [812] παῖς ὁ Μαίας, ἐπεὶ φορώτατος
the since most|carrying
- [813] πρᾶξιν οὐρίαν θέλων·
favorable willing·
- [815] πολλὰ δ' ἄλλα φανεῖ χρηίζων κρυπτά.
many but|now other he|would|show needing hidden.
- [816] ἄσκοπον δ' ἐπος λέγων
aimless but|now speaking
- [817] νύκτα πρό τ' ὄμμάτων σκότον φέρει,
before and brings,

[818] καθ' ἡμέραν δ' ούδεν ἐμφανέστερος.
through but|now nothing more|manifest.

Strophe 3

- [819] [Χορός]: καὶ τότ' ἥδη κλυτὸν
and then already famous
- [820] δωμάτων λυτήριον,
- [821] θῆλυν οὐριοστάταν οὐδ'
female favorable|wind|setter nor
- [822] ὀξύκρεκτον γοα||τᾶν
shril|crying
- [823] νόμον θήσομεν· πλεῖ τάδ' εὖ·
we|will|set: more these well-
- [825] ἐμὸν ἐμὸν κέρδος αὔξεται τόδ'· ἄ||τα
my my increases this·
- [826] δ' ἀποστατεῖ φίλων.
but|now revolts

Nachgesang 3

- [827] [Χορός]: σὺ δὲ Θαρσῶν, ὅταν ἥκῃ μέρος ἔργων,
you but|now being|bold, whenever you|may|come
- [828] ἐπαύσας πατρὸς αὐδὰν
having|stopped
- [829] θροούσα πρὸς σὲ τέκνου πατρὸς αὐδὰν
speaking toward you
- [830] καὶ πέραιν' ἀνεπίμομφον ἄταν.
and accomplish blameless

Antistrophe 3

- [831] [Χορός]: Περσέως τ' ἐν φρεσὶν
and in
- [832] καρδίαν ἀνασχεθών,
having|endured,
- [833] τοῖς θ' ὑπὸ χθονὸς φίλοισιν,
to|the and under dear|ones,
- [834] τοῖς τ' ἄνωθεν πρόπρασ||σε
to|the and from|above act|before
- [835] χάριν ὄργας λυγρᾶς, ἔνδοθεν
mournful, from|within
- [836] φόνιον ἄταν τιθείς, τὸν αἴτιον δ'
murderous setting, the responsible but|now
- [837] ἐξαπολλύων μόρου.
destroying|utterly

Episode

- [838] [Αἴγισθος]: ἕκω μὲν οὐκ ἄκλητος, ἀλλ' ὑπάγγελος·
I|have|come indeed not uninvited, but
- [839] νέαν φάτιν δὲ πεύθομαι λέγειν τινὰς
new but|now I|learn to|say some
- [840] ξένους μολόντας οὐδαμῶς ἐφίμερον,
strangers having|come in|no|way welcome,
- [841] μόρον δ' Ὁρέστου. καὶ τόδ' ἀμφέρειν δόμοις
but|now and this to|bring|round
- [842] γένοιτ' ἂν ἄχθος δειματοσταγὲς φόνω
might|become at|least fear|dripping
- [843] τῷ πρόσθεν ἐλκαίνουσι καὶ δεδηγμένοις.
to|the before to|the|ones ulcering and having|been|bitten.
- [844] πῶς ταῦτ' ἀληθῆ καὶ βλέποντα δοξάσω;
how these true and seeing I|will|deem;

- [845] ή πρὸς γυναικῶν δειματούμενοι λόγοι
or from being|frightened
- [846] πεδάρσιοι θρώσκουσι, θνήσκοντες μάτην;
aloft they|leap, dying vainly;
- [847] τί τῶνδ' ἀν εἴποις ὕστε δηλῶσαι φρενί;
what of|these at|least you|might|say so|as to|make|clear
- [848] [Χορός]: ἡκούσαμεν μέν, πυνθάνου δὲ τῶν ξένων
we|heard indeed, inquire but|now of|the strangers
- [849] ἔσω παρελθών. οὐδὲν ἄγγέλων σθένος
inside having|gone|in. nothing
- [850] ὡς αὐτὸν αὐτῶν ἄνδρα πεύθεσθαι πάρα.
as him of|themselves to|learn at|hand.
- [851] [Αἴγισθος]: ίδειν ἐλέγξαι τ' αὖ θέλω τὸν ἄγγελον,
to|see to|test and again I|want the
- [852] εἴτ' αὐτὸς ἢν θνήσκοντος ἐγγύθεν παρών,
whether him|self was of|one|dying from|near being|present,
- [853] εἴτ' ἔξ ἀμαυρᾶς κληδόνος λέγει μαθών.
or|whether out|of dim he|says having|learned.
- [854] οὕτοι φρέν' ἀν κλέψειν ὠμματωμένην.
not|indeed at|least would|steal eye|having.

Anapäste

- [855] [Χορός]: Ζεῦ Ζεῦ, τί λέγω, πόθεν ἄρξωμαι
what I|say, whence I|may|begin
- [856] τάδ' ἐπευχομένη κάπιθεάζουσ',
these praying and|invoking,
- [857] ύπὸ δ' εὔνοίας
under but|now
- [858] πῶς ἵσον εἰποῦσ' ἀνύσωμαι;
how equal having|said I|may|accomplish;
- [859] νῦν γὰρ μέλλουσι μιανθεῖσαι
now for are|about|to having|been|stained
- [860] πειραὶ κοπάνων ἀνδροδαίκτων
man|slaying
- [861] ή πάνυ θήσειν Ἀγαμεμνονίων
or quite to|set of|Agamemnonids
- [862] οἴκων ὅλεθρον διὰ παντός,
through
- [863] ή πῦρ καὶ φῶς ἐπ' ἐλευθερίᾳ
or and upon
- [864] δαιῶν ἀρχάς τε πολισσονόμους
kindling and much|ruled
- [865] πατέρων θ' ἔξει μέγαν ὅλβον.
and will|have great
- [866] τοιάνδε πάλην μόνος ὧν ἔφεδρος
such alone being sitting|near
- [867] δισσοῖς μέλλει θεῖος Ὄρέστης
with|two is|about|to divine
- [868] ἄψειν. εἴη δ' ἐπὶ νίκῃ.
to|touch. may|it|be but upon
- [869] [Αἴγισθος]: έ έ, ότοτοτοΐ.
eh eh, otototoi.
- [870] [Χορός]: έα έα μάλα·
ah ah very·
- [871] πῶς ἔχει; πῶς κέκρανται δόμοις;
how does|it|fare; how are|mixed
- [872] ἀποσταθῶμεν πράγματος τελουμένου,
let|us|stand|aside being|completed,
- [873] ὅπως δοκῶμεν τῶνδ' ἀναίτιαι κακῶν
so|that we|may|seem of|these not|responsible of|evils

- [874] **εῖναι· μάχης γὰρ δὴ κεκύρωται τέλος.**
to|be· for indeed has|been|confirmed
- [875] [Οἰκέτης]: **οἴμοι, πανοίμοι δεσπότου πεπληγμένου·**
woe|is|me, all|woe having|been|struck-
- [876] **οἴμοι μάλ' αὖθις ἐν τρίτοις προσφθέγμασιν.**
woe|is|me very again in third
- [877] **Αἴγισθος οὐκέτ' ἔστιν. ἀλλ' ἀνοίξατε**
no|longer is. but open
- [878] **ὅπως τάχιστα, καὶ γυναικείους πύλας**
so|that most|swiftly, and womens
- [879] **μοχλοῖς χαλάτε· καὶ μάλ' ἡβῶντος δὲ δεῖ,**
loosen· and very of|a|youth but there|is|need,
- [880] **οὐχ ὡς δ' ἀρῆξαι διαπεπραγμένω· τί γάρ;**
not as but to|help having|been|accomplished· what for;
- [881] **Ιοὺ ιού.**
iou iou.
- [882] **κωφοῖς ἀυτῷ καὶ καθεύδουσιν μάτην**
to|deaf I|shout and sleeping in|vain
- [883] **ἄκραντα βάζω; ποῖ Κλυταιμήστρα; τί δρᾶ;**
unfulfilled I|speak; whither what does;
- [884] **ἔσοικε νῦν αὐτῆς ἐπὶ ξυροῦ πέλας**
it|seems now of|her upon near
- [884b] **αὐχὴν πεσεῖσθαι πρὸς δίκην πεπληγμένος.**
to|fall toward having|been|struck.
- [885] [Κλυταιμνήστρα]: **τί δ' ἔστι χρῆμα; τίνα βοὴν ἵστης δόμοις;**
what but is what|kind|of you|set|up
- [886] [Οἰκέτης]: **τὸν ζῶντα καίνειν τοὺς τεθυηκότας λέγω.**
the living to|kill the having|died I|say.
- [887] [Κλυταιμνήστρα]: **οὶ 'γώ. ξυνῆκα τούπος ἐξ αἰνιγμάτων.**
woe I. I|understood out|of
- [888] **δόλοις ὀλούμεθ', ώσπερ οὖν ἐκτείναμεν.**
we|are|destroyed, just|as then we|killed.
- [889] **δοίη τις ἀνδροκμῆτα πέλεκυν ὡς τάχος·**
may|give someone man|cleaving as
- [890] **εἰδῶμεν εἰ νικῶμεν, ἢ νικώμεθα·**
we|may|know if we|may|win, or we|may|be|defeated·
- [891] **ἐνταῦθα γὰρ δὴ τοῦδ' ἀφικόμην κακοῦ.**
here for indeed of|this I|arrived of|evil.
- [892] [Ορέστης]: **σὲ καὶ ματεύω· τῷδε δ' ἀρκούντως ἔχει.**
you and I|seek to|this|one but sufficiently it|suffices.
- [893] [Κλυταιμνήστρα]: **οὶ 'γώ. τέθνηκας, φίλατα' Αἴγισθου βία.**
woe I. you|are|dead, dearest
- [894] [Ορέστης]: **φιλεῖς τὸν ἄνδρα; τοιγὰρ ἐν ταύτῳ τάφῳ**
you|love the therefore in the|same
- [895] **κείση· θανόντα δ' οὕτι μὴ προδῶς ποτε.**
you|will|lie· having|died but not|at|all not you|may|betray ever.
- [896] [Κλυταιμνήστρα]: **ἐπίσχες, ὡ παῖ, τόνδε δ' αἰδεσαι, τέκνον,**
hold|back, O this but you|respect,
- [897] **μαστόν, πρὸς ὡ σὺ πολλὰ δὴ βρίζων ἄμα**
to which you many indeed pressing at|once
- [898] **οὔλοισιν ἔξήμελξας εὔτραφες γάλα.**
with|woolly you|milked|out well|nourished
- [899] [Ορέστης]: **Πυλάδη τί δράσω; μητέρ' αἰδεσθῶ κτανεῖν;**
what shall|I|do; should|I|revere to|kill;
- [900] [Πυλάδης]: **ποῦ δὴ τὰ λοιπὰ Λοξίου μαντεύματα**
where indeed the remaining
- [901] **τὰ πυθόχρηστα, πιστὰ δ' εύορκώματα;**
the Pytho|oracular, trustworthy but
- [902] **ἀπαντας ἔχθροὺς τῶν Θεῶν ἤγοϋ πλέον.**
all of consider more.

- [903] [Ὀρέστης]: **κρίνω σὲ νικᾶν, καὶ παραινεῖς μοι καλῶς.**
I|decide you to|win, and you|advise to|me well.
- [904] **Ἐπου, πρὸς αὐτὸν τόνδε σὲ σφάξαι θέλω.**
follow, toward him this you|to|slaughter I|wish.
- [905] **καὶ ζῶντα γάρ νιν κρείσσον' ἡγήσω πατρός.**
and living for him stronger I|will|consider
- [906] **τούτῳ θανοῦσα ξυγκάθευδ', ἐπεὶ φιλεῖς**
with|this having|died sleep|together, since you|love
- [907] **τὸν ἄνδρα τούτον, δύν δὲ ἔχρην φιλεῖν στυγεῖς.**
the this, whom but it|was|necessary to|love you|hate.
- [908] [Κλυταιμνήστρα]: **ἔγώ σ' ἔθρεψα, σὺν δὲ γηράναι θέλω.**
I you I|nourished, with but to|grow|old I|wish.
- [909] [Ὀρέστης]: **πατροκτονοῦσα γὰρ ξυνοικήσεις ἐμοί;**
father|killing for you|will|live|with to|me;
- [910] [Κλυταιμνήστρα]: **ἡ Μοῖρα τούτων, ὡς τέκνον, παραιτία.**
the of|these, O
- [911] [Ὀρέστης]: **καὶ τόνδε τοίνυν Μοῖρ' ἐπόρσυνεν μόρον.**
and this then|indeed brought|about
- [912] [Κλυταιμνήστρα]: **οὐδὲν σεβίζῃ γενεθλίους ἀράς, τέκνον;**
nothing you|revere birth|related
- [913] [Ὀρέστης]: **τεκοῦσα γάρ μ' ἔρριψας ἔς τὸ δυστυχές.**
having|borne for me you|threw into the ill|starred.
- [914] [Κλυταιμνήστρα]: **οὕτοι σ' ἀπέρριψ' εἰς δόμους δορυξένους.**
not|indeed you I|cast|away into spear|guest.
- [915] [Ὀρέστης]: **αἰκῶς ἐπράθην ὡν ἐλευθέρου πατρός.**
shamefully I|was|sold being of|free
- [916] [Κλυταιμνήστρα]: **ποῦ δῆθ' ὁ τίμος, ὅντιν' ἀντεδεξάμην;**
where indeed the whomever I|received|in|return;
- [917] [Ὀρέστης]: **αἰσχύνομαί σοι τοῦτ' ὀνειδίσαι σαφῶς.**
I|am|ashamed to|you this to|reproach clearly.
- [918] [Κλυταιμνήστρα]: **μὴ ἀλλ' εἴφ' ὁμοίως καὶ πατρὸς τοῦ σοῦ μάτας.**
not but say likewise and the your vainly.
- [919] [Ὀρέστης]: **μὴ 'λεγχε τὸν πονοῦντ' ἔσω καθημένη.**
not blame the suffering inside sitting.
- [920] [Κλυταιμνήστρα]: **ἄλγος γυναιξὶν ἀνδρὸς εἴργεσθαι, τέκνον.**
to|be|kept|away,
- [921] [Ὀρέστης]: **τρέψει δέ γ' ἀνδρὸς μόχθος ἡμένας ἔσω.**
nourishes but at|least seated inside.
- [922] [Κλυταιμνήστρα]: **κτενεῖν ἔοικας, ὡς τέκνον, τὴν μητέρα.**
to|kill you|seem, O the
- [923] [Ὀρέστης]: **σύ τοι σεαυτήν, οὐκ ἔγώ, κατακτενεῖς.**
you indeed yourself, not I, you|will|kill.
- [924] [Κλυταιμνήστρα]: **ὅρα, φύλαξαι μητρὸς ἐγκότους κύνας.**
see, guard|yourself spiteful
- [925] [Ὀρέστης]: **τὰς τοῦ πατρὸς δὲ πῶς φύγω, παρεὶς τάδε;**
the of but how may||flee, letting|go these|things;
- [926] [Κλυταιμνήστρα]: **ἔοικα θρηνεῖν ζῶσα πρὸς τύμβον μάτην.**
I|seem to|lament living toward in|vain.
- [927] [Ὀρέστης]: **πατρὸς γὰρ αἴσα τόνδε σούριζει μόρον.**
for this drives
- [928] [Κλυταιμνήστρα]: **οἱ 'γὼ τεκοῦσα τόνδ' ὅφιν ἔθρεψάμην.**
woe I having|borne this I|reared.
- [929] [Ὀρέστης]: **ἡ κάρτα μάντις οὔξ ὀνειράτων φόβος.**
indeed very the|from|out|of
- [930] **ἔκανες δὸν οὐ χρῆν, καὶ τὸ μὴ χρεὼν πάθε.**
you|did what not it|was|necessary, and the not needful suffer.
- [931] [Χορός]: **στένω μὲν οὖν καὶ τῶνδε συμφορὰν διπλῆν.**
I|groan indeed now and of|these double.
- [932] **ἐπεὶ δὲ πολλῶν αἰμάτων ἐπήκρισε**
since but many he|decided

- [933] τλήμων Ὀρέστης, τοῦθ' ὅμως αἰρούμεθα,
wretched this nevertheless we|choose,
[934] ὄφθαλμὸν οἴκων μὴ πανώλεθρον πεσεῖν.
not utterly|destroyed to|fall.

Chor

Strophe 1

- [935] [Χορός]: ἔμολε μὲν δίκα Πριαμίδαις χρόνω,
came indeed
[936] βαρύδικος ποινά·
heavy|judging
[937] ἔμολε δ' ἐς δόμον τὸν Ἀγαμέμνονος
came but into the
[938] διπλοῦς λέων, διπλοῦς Ἄρης.
double double
[939] ἔλασε δ' ἐς τὸ πᾶν
drove but into the all
[940] ὁ πυθόχρηστος φυγὰς
the Pytho|oracular
[941] θεόθεν εὖ φραδαῖσιν ὡρμημένος.
from|god well having|been|set|in|motion.

Nachgesang 1

- | | |
|--|---|
| <p>[942] [Χορός]: ἐπολολύξατ' ὦ δεσποσύνων δόμων
cry aloud O lordly</p> <p>[942a]</p> <p>[943] ἀναφυγᾶς κακῶν καὶ κτεάνων τριβᾶς
and</p> <p>[943a]</p> <p>[944] ὑπαὶ δυοῖν μιαστόροιν,
under two polluters,</p> <p>[944a]</p> <p>[945] δυσοίμου τύχας.
of ill omen</p> <p>[945a]</p> | <p>ἐπολολύξατ' ὕ δεσποσύνων δόμων
cry aloud O lordly</p> <p>ἀναφυγᾶς κακῶν καὶ κτεάνων τριβᾶς
and</p> <p>ὑπαὶ δυοῖν μιαστόροιν,
under two polluters,</p> <p>δυσοίμου τύχας.
of ill omen</p> |
|--|---|

Antistrophe 1

- [946] [Χορός]: ἔμολε δ' ὦ μέλει κρυπταδίου μάχας
came but to|whom concerns of|secret
- [947] δολιόφρων ποινά·
guile|minded
- [948] ἔθιγε δ' ἐν μάχᾳ χερὸς ἐτήτυμος
touched but in true
- [949] Διὸς κόρα— Δίκαν δέ νιν
but her
- [950] προσαγορεύομεν βροτοὶ τυχόντες καλῶς—
we|address having|happened well—
- [951] ὀλέθριον πνέουσ' ἐν ἔχθροῖς κότον.
destructive breathing in

Strophe 2

- [953] [Χορός]: τά περ ὁ Λοξίας ὁ Παρνασσίας
the|things at|least the the Parnassian

- [954] μέγαν ἔχων μυχὸν χθονὸς ἐπωρθία||ξεν
great holding he|set|upright
- [955] ἀδόλως δόλοις
guilelessly
- [956] βλάβαν ἔγχρονισθεῖσαν ἐποίχεται.
having|grown|with|time he|goes|against.
- [957] κρατεῖται πως τὸ θεῖον παρὰ τὸ μὴ
prevails somehow the beside the not
- [958] ὑπουργεῖν κακοῖς.
to|assist
- [960] ἄξια δ' οὐρανοῦχον ἀρχὰν σέβειν.
worthy but heaven|holding to|revere.

Nachgesang 2

- [961] [Χορός]: πάρα τε φῶς ίδεῖν
at|hand and to|see
- [962] μέγα τ' ἀφηρέθην ψάλιον οἰκέων.
greatly and I|was|deprived
- [962a]
- [963] ἄναγε μὰν δόμοι· πολὺν ἄγαν χρόνον
bring|up indeed much excessively
- [963a]
- [964] χαμαιπετεῖς ἔκεισθ' ἀεί.
ground|crawling you|were|lying always.
- [964a]

μέγα τ' ἀφηρέθην ψάλιον οἰκέων.
greatly and I|was|deprived

ἄναγε μὰν δόμοι· πολὺν ἄγαν χρόνον
bring|up indeed much excessively

Antistrophe 2

- [965] [Χορός]: τάχα δὲ παντελῆς χρόνος ἀμείψεται
soon but complete will|change
- [966] πρόθυρα δωμάτων, ὅταν ἀφ' ἐστίας
whenever from
- [967] πᾶν ἐλαθῆ μύσος
all may|be|forgotten
- [968] καθαρμοῖσιν ἀτὰν ἐλατηρίοις.
driving.
- [969] τύχαι δ' εὐπροσωποκοῖται τὸ πᾶν
but fair|faced|bed|mates the whole
- [970] ίδεῖν ἀκοῦσαι πρευμενεῖς
to|see to|hear kindly|disposed
- [971] μετοίκοις δόμων πεσοῦνται πάλιν.
they|will|fall again.

Nachgesang 2

- [972] [Χορός]: πάρα τε φῶς ίδεῖν
at|hand and to|see

Episode

- [973] [Όρεστης]: ἵδεσθε χώρας τὴν διπλῆν τυραννίδα
see the double
- [974] πατροκτόνους τε δωμάτων πορθήτορας.
father|slaying and
- [975] σεμνοὶ μὲν ἥσαν ἐν θρόνοις τόθ' ἡμενοι,
august indeed they|were in then sitting,
- [976] φίλοι δὲ καὶ νῦν, ὡς ἐπεικάσαι πάθη
dear but and now, as to|infer

- [977] πάρεστιν, ὅρκος τ' ἐμμένει πιστώμασι.
is|present, and abides
- [978] ξυνώμοσαν μὲν θάνατον ἀθλίω πατρὶ¹
swore|together indeed to|wretched
- [979] καὶ ξυνθανεῖσθαι· καὶ τάδ' εὐόρκως ἔχει.
and to|die|with· and these well|sworn stand.
- [980] ἵδεσθε δ' αὖτε, τῶνδ' ἐπήκοοι κακῶν,
see but again, of|these listening
- [981] τὸ μηχάνημα, δεσμὸν ἀθλίω πατρί,
the to|wretched
- [982] πέδας τε χειροῖν καὶ ποδοῖν ξυνωρίδα.
and and
- [983] ἔκτείνατ' αὐτὸ καὶ κύκλῳ παρασταδὸν
stretch|out it and side|by|side
- [984] στέγαστρον ἀνδρὸς δείξαθ', ὡς ἵδη πατήρ,
show, so|that may|see
- [985] οὐχ οὐμός, ἀλλ' ὁ πάντ' ἐποπτεύων τάδε
not my|own, but the all overseeing these
- [986] Ἡλιος, ἄναγνα μητρὸς ἔργα τῆς ἐμῆς,
unholy the my,
- [987] ὡς ἀν παρῇ μοι μάρτυς ἐν δίκῃ ποτέ,
so|that at|least may|be|present to|me in sometime,
- [988] ὡς τόνδ' ἔγὼ μετῆλθον ἐνδίκως μόρον
that this I pursued justly
- [989] τὸν μητρός· Αἰγίσθου γὰρ οὐ λέγω μόρον·
the for not I|say
- [990] ἔχει γὰρ αἰσχυντῆρος, ὡς νόμος, δίκην·
has for as
- [991] ἡτις δ' ἐπ' ἀνδρὶ τοῦτ' ἐμήσατο στύγος,
whoever but upon this contrived
- [992] ἐξ οὗ τέκνων ἥνεγχ' ὑπὸ ζώνην βάρος,
since when bore under
- [993] φίλον τέως, νῦν δ' ἔχθρον, ὡς φαίνει, κακόν,
dear for|the|present, now but hostile, as it|shows, evil,
- [994] τί σοι δοκεῖ; μύραινά γ' εἴτ' ἔχιδν' ἔψυ
what to|you seems; at|least either became
- [995] σήπειν θιγοῦσ' ἀν ἄλλον οὐ δεδηγμένον
to|rot touching would another not having|been|biten
- [996] τόλμης ἔκατι κάκδίκου φρονήματος.
on|account|of and|unjust
- [997] τί νιν προσείπω, κἀν τύχω μάλ' εὔστομῶν;
what him do|I|address, and|if I|may|happen very speaking|well;
- [998] ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον
or foot|garmented
- [999] δροίτης κατασκήνωμα; δίκτυον μὲν οὖν,
indeed now,
- [1000] ἄρκυν τ' ἀν εἴποις καὶ ποδιστῆρας πέπλους.
and at|least you|might|say also foot|trapping
- [1001] τοιοῦτον ἀν κτήσαιτο φηλήτης ἀνήρ,
such at|least might|acquire
- [1002] ξένων ἀπαιόλημα κάργυροστερῆ
and|silver|lacking
- [1003] βίον νομίζων, τῷδε τ' ἀν δολώματι
thinking, with|this and at|least
- [1004] πολλοὺς ἀναιρῶν πολλὰ θερμαίνοι φρένα.
many killing many would|warm
- [1005] τοιάδ' ἐμοὶ ξύνοικος ἐν δόμοισι μὴ
such to|me house|mate in not
- [1006] γένοιτ· ὄλοιμην πρόσθεν ἐκ θεῶν ἄπαις.
might|be· I|might|perish before out|of childless.

Anapäste

- | | | | |
|---------|------------|--|----------------|
| [1007] | [Χορός]: | αἰαὶ αἰαῖ μελέων ἔργων· | |
| | | alas alas of wretched | |
| [1008] | | στυγερῷ θανάτῳ διεπράχθης. | |
| | | by hateful you were dispatched. | |
| [1008b] | | | Ξ ζ,
eh eh, |
| [1009] | | μίμνοντι δὲ καὶ πάθος ἀνθεῖ. | |
| | | to one remaining but and blooms. | |
| [1010] | [Ορέστης]: | ἔδρασεν ἢ οὐκ ἔδρασε; μαρτυρεῖ δέ μοι | |
| | | did or not did; bears witness but to me | |
| [1011] | | φᾶρος τόδ', ως ἔβαψεν Αἴγισθου ξίφος. | |
| | | this, as he stained | |
| [1012] | | φόνου δὲ κηκὶς ξὺν χρόνῳ ξυμβάλλεται, | |
| | | but with is brought together, | |
| [1013] | | πολλὰς βαφὰς φθείρουσα τοῦ ποικίλματος. | |
| | | many destroying the | |
| [1014] | | νῦν αὐτὸν αἰνῶ, νῦν ἀποιμάζω παρών, | |
| | | now him I praise, now I lament being present, | |
| [1015] | | πατροκτόνον θ' ὕφασμα προσφωνῶν τόδε. | |
| | | father killing and addressing this. | |
| [1016] | | ἀλγῶ μὲν ἔργα καὶ πάθος γένος τε πάν, | |
| | | I grieve indeed and and all, | |
| [1017] | | ἄζηλα νίκης τῆσδ' ἔχων μιάσματα. | |
| | | unenviable this having | |

Anapäste

- [1018] [Χορός]: ούτις μερόπων ἀσινής βίοτον
no|one unharmed

[1019] διὰ παντὸς ἀπήμον' ἀμείψει.
through of|all unharmed will|pass.

[1020] εἰς, eh eh,

[1020b] μόχθος δ' ὁ μὲν αὐτίχ', ὁ δ' ἥξει.
but the indeed at|once, the but will|come.

[1021] [Ορέστης]: ἀλλ', ως ἀν εἰδῆτ', οὐ γάρ οἶδ' ὅπῃ τελεῖ,
but, so|that at|least you|may|know, not for I|know where it|ends,

[1022] ὕσπερ ξὺν ἵπποις ἡνιοστροφῶ δρόμου
just|as with I|rein|turn

[1023] ἐξωτέρω· φέρουσι γάρ νικώμενον
further|out· carry for being|defeated

[1024] φρένες δύσαρκτοι· πρὸς δὲ καρδίᾳ φόβος
hard|to|yoke· toward but

[1025] ἄδειν ἔτοιμος ἥδ' ὑπορχεῖσθαι κότῳ.
to|sing ready and to|dance

[1026] ἔως δ' ἔτ' ἔμφρων εἰμί, κηρύσσω φίλοις
as|long|as but still in|mind I|am, I|proclaim

[1027] κτινεῖν τέ φημι μητέρ' οὐκ ἄνευ δίκης,
to|kill and I|say not without

[1028] πατροκτόνον μίασμα καὶ θεῶν στύγος.
parricidal and

[1029] καὶ φίλτρα τόλμης τῆσδε πλειστηρίζομαι
and this I|pledge|myself

[1030] τὸν πυθόμαντιν Λοξίαν, χρήσαντ' ἔμοι
the Pytho|seer having|oracled to|me

[1031] πράξαντι μὲν ταῦτ' ἐκτὸς αἰτίας κακῆς
to|one|having|done indeed these outside evil

[1032] εἴναι, παρέντα δ'— οὐκ ἔρω τὴν ζημίαν·
tolbe, having|omitted but— not I|will|say the

- [1033] **τόξω γάρ ούτις πημάτων ἐφίξεται.**
for no|one will|reach.
- [1034] **καὶ νῦν ὄρᾶτέ μ', ὡς παρεσκευασμένος**
and now see|you me, as having|been|prepared
- [1035] **ἔνν τῶδε θαλλῶ καὶ στέφει προσίξομαι**
with this and I|shall|approach
- [1036] **μεσόμφαλόν θ' ἤδρυμα, Λοξίου πέδον,**
mid|navel and
- [1037] **πυρός τε φέγγος ἄφθιτον κεκλημένον,**
and unfailing having|been|called,
- [1038] **φεύγων τόδ' αἷμα κοινόν· οὐδ' ἔφ' ἐστίαν**
fleeing this common· and|not upon
- [1039] **ἄλλην τραπέσθαι Λοξίας ἐφίετο.**
other to|turn|oneself was|desiring.
- [1040] **τάδ' ἐν χρόνῳ μοι πάντας Ἀργείους λέγω·**
these in to|me all I|say·
- [1041] **καὶ μαρτυρεῖν μὲν ὡς ἐπορσύνθη κακὰ**
and to|bear|witnesse indeed that was|brought|about evils
- [1042] **ἔγώ δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος,**
I but of|this out|stranger,
- [1043] **ζῶν καὶ τεθνηκώς τάσδε κληδόνας λιπών.**
living and having|died these leaving.
- [1044] [Χορός]: **ἄλλ' εὖ γ' ἐπραξας, μηδ' ἐπιζευχθῆς στόμα**
but well at|least you|did, and|not you|may|be|yoked
- [1045] **φήμη πονηρᾶς μηδ' ἐπιγλωσσῶ κακά,**
wicked and|not you|may|blame evils,
- [1046] **ἐλευθερώσας πᾶσαν Ἀργείων πόλιν,**
having|freed all
- [1047] **δυοῖν δρακόντοιν εύπετῶς τεμάν κάρα.**
of|two easily having|cut
- [1048] [Ορέστης]: **ἄ, ἄ.**
ah, ah.
- [1048b] **δμωαὶ γυναικες, αἵδε Γοργόνων δίκην**
these
- [1049] **φαιοχίτωνες καὶ πεπλεκτανημέναι**
dusky|robed and having|been|braided
- [1050] **πυκνοῖς δράκουσιν· οὐκέτ' ἀν μείναιμ' ἔγώ.**
thick no|longer at|least I|might|remain I.
- [1051] [Χορός]: **τίνες σε δόξαι, φίλτατ' ἀνθρώπων πατρί,**
what visions dearest
- [1052] **στροβοῦσιν; ἵσχε, μὴ φόβου νικῶ πολύ.**
they|whirl; hold|back, not you|are|defeated much.
- [1053] [Ορέστης]: **οὐκ εἰσὶ δόξαι τῶνδε πημάτων ἐμοί·**
not are of|these to|me·
- [1054] **σαφῶς γάρ αἵδε μητρὸς ἔγκοτοι κύνες.**
clearly for these spiteful
- [1055] [Χορός]: **ποταίνιον γάρ αἷμα σοι χεροῖν ἔτι·**
fresh for to|you still·
- [1056] **ἐκ τῶνδε τοι ταραγμὸς ἐς φρένας πίτνει.**
from of|these indeed into falls.
- [1057] [Ορέστης]: **ἄναξ Ἀπολλον, αἵδε πληθύουσι δή,**
these are|multiplying indeed,
- [1058] **κάξ ὄμμάτων στάζουσιν αἷμα δυσφιλές.**
and|out|of they|drip hateful.
- [1059] [Χορός]: **εῖς σοι καθαρμός· Λοξίας δὲ προσθιγῶν**
one to|you but having|touched
- [1060] **ἐλεύθερόν σε τῶνδε πημάτων κτίσει.**
free you of|these will|make.
- [1061] [Ορέστης]: **ύμεῖς μὲν οὐχ ὄρᾶτε τάσδ', ἔγώ δ' ὄρῶ·**
you indeed not you|see these|here, I but I|see·

- [1062] **έλαύνομαι δὲ κούκέτ'** ἀν μείναιμ' ἔγω.
I|am|driven but and|no|longer would stay I.
- [1063] [Χορός]: **ἀλλ' εύτυχοίης, καὶ σ' ἐποπτεύων πρόφρων**
but may|you|be|fortunate, and you watching well|disposed
- [1064] **θεὸς φυλάσσοι καιρίοισι συμφοραῖς.**
may|guard in|critical

Anapäste

- [1065] [Χορός]: **ὅδε τοι μελάθροις τοῖς βασιλείοις**
this indeed the royal
- [1066] **τρίτος αὖ χειμῶν**
third again
- [1067] **πνεύσας γονίας ἐτελέσθη.**
having|blown was|brought|to|an|end.
- [1068] **παιδοβόροι μὲν πρῶτον ὑπῆρξαν**
child|eating indeed first they|began
- [1069] **μόχθοι τάλανές τε Θυέστου·**
wretched and
- [1070] **δεύτερον ἄνδρὸς βασίλεια πάθη·**
secondly royal
- [1071] **λουτροδάικτος δ' ὥλετ' Ἀχαιῶν**
bath|slain but perished
- [1072] **πολέμαρχος ἀνήρ·**
- [1073] **νῦν δ' αὖ τρίτος ἥλθε ποθεν σωτήρ,**
now but again third came from|somewhere
- [1074] **ἢ μόρον εἴπω;**
or may||say;
- [1075] **ποῖ δῆτα κρανεῖ, ποῖ καταλήξει**
whither indeed will|turn|out, whither will|end
- [1076] **μετακοιμισθὲν μένος ἄτης;**
having|been|lulled|to|sleep